DOCUMENT RESUME

ED 195 381 RC 012 387

AUTHOR	Burton, Paul C.
TITLE	The Heritage of Mexico. Volume 1: The Indian Period.
PUB DATE	77
NOTE	95p.: Not available in paper copy due to author's preference. For related documents, see RC 012 388-389.
AVAILABLE FROM	Creative Classroom, Box 1019, Temple City, CA 91780 ($7.95, write for information on quantities).
LANGUAGE	English: Spanish
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	American Indian Culture: *Cultural Background: Educational Games: Elementary Secondary Education: Folk Culture: History: Instructional Materials: *Latin American History: *Learning Activities: *Mexicans: Religion: *Social Studies: *Supplementary Reading Materials
IDENTIFIERS	Aztec (People): Bilingual Materials: Cortes (Hernan): Mayan Civilization: *Mexico: Olmec (People)

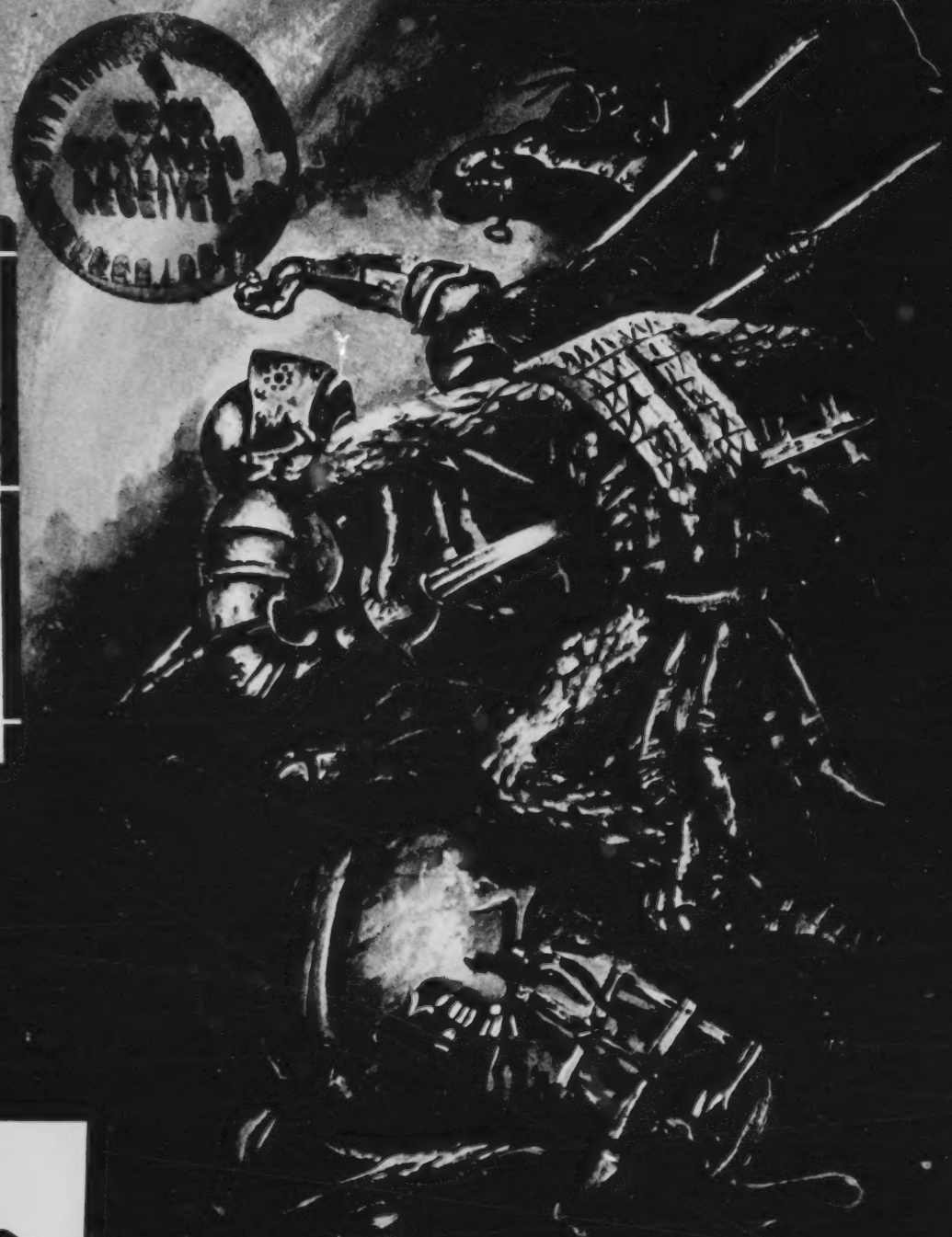
ABSTRACT

The first in a series of three books designed to aid teachers of grades 4-12 in the presentation of key aspects of the culture and history of Mexico addresses Mexico's Indian period, from the beginning of human life in Mexico to the final conquest of Mexico by the Spanish in 1521. The bilingual English and Spanish book, which lends itself to the Inquiry Method of teaching, includes text suitable for supplementary reading and activities regarding: Mexican geography: sites of major Indian ruins: the Olmecs: the Totonacs and their customs: the Toltecs and their leaders: Mayan art and science: the Aztecs and their daily life, markets, religion and sacrifices, science, legends, leaders, and games: and the arrival of Cortes and his final conquest of Moctezuma and the Aztecs. Each subject is accompanied by a black and white illustration which the student may color. Follow-up exercises include true-false quizzes, matching exercises, a time line, word games, map exercises, puzzles, a Spanish and Nahuatl pronunciation guide, and a glossary. Suggested activities, follow-up questions for each page of text, and a bibliography for teachers complete the book which may be reproduced for classroom use. (SB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

THE HERITAGE OF MEXICO

Vol. 1: The Indian Period



ED195381

RC 012387

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Paul C. Burton

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

THE HERITAGE OF MEXICO

WRITTEN & DESIGNED BY:

PAUL C. BURTON, M.A.

ILLUSTRATED BY:

VALENTINO HIGUERA MARTINEZ

TRANSLATED BY:

BEATRIZ E. FRANK

The purchase of this book entitles the individual teacher to reproduce copies for use in the classroom.

The reproduction of any part of this work for an entire school or school system or for commercial use is STRICTLY PROHIBITED!

© COPYRIGHT 1977

CREATIVE CLASSROOM
BOX 1019
TEMPLE CITY, CA 91780

NOV 1980
ERIC/CRESS
RECEIVED

PRINTED IN U.S.A.

CONTENTS

INTRODUCTION 3
THE LAND OF MEXICO 4
TIME LINE 7
SITES OF INDIAN RUINS 9
THE OLMECS 11
TEOTIHUACÁN 13
PYRAMID OF THE NICHES 15
FLYING DANCERS OF PAPÁNTLA 17
ATLANTEAN FIGURES OF TULA 19
MAYAN STELAE 21
MAYAN BALL COURT 23
THE FINDING OF TENOCHTITLÁN 25
TENOCHTITLÁN 27
INDIAN LIFE 29
GOING TO MARKET 31
THE MARKET PLACE 33
SACRIFICE AND RELIGION 35
AZTEC SUN STONE 37
QUETZALCÓATL 39
THE LANDING OF CORTÉS 41
CORTÉS GREETS THE AMBASSADORS 43
CORTÉS AND MALINCHE 45
CORTÉS MEETS MOCTEZUMA II 47
THE NIGHT OF SORROWS 49
THE CONQUEST 51
WHAT DO YOU REMEMBER? (PAGES 4-28) 53
WHAT DO YOU REMEMBER? (PAGES 29-52) 55
WRITE ALL ABOUT IT! 57
MATCH IT UP 58
CROSSWORD 60
FIND THE HIDDEN WORDS 63
SCRAMBLE WORD PUZZLE 64
MAP STUDY 66
PRONUNCIATION GUIDE 68
GLOSSARY 69
CHALKBOARD QUESTIONS 71
ANSWERS TO PUZZLES 77
BIBLIOGRAPHY 78
ABOUT THE AUTHOR 79

2

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 3
EL SUELO DE MÉXICO 4
ORDEN DE SUCESIÓN 7
SITIOS DE RUINAS INDIAS....9
LOS OLMECAS....11
TEOTIHUACÁN....13
LA PIRÁMIDE DE LOS NICHOS 15
LOS INDIOS VOLADORES DE PAPÁNTLA....17
LAS FIGURAS DEL ATLATL EN TULA....19
LAS ESTELAS MAYAS....21
LA CANCHA DE PELOTA MAYA....23
EN BUSCA DE TENOCHTITLÁN....25
TENOCHTITLÁN 27
LA VIDA DIARIA 29
EL DÍA DEL MERCADO....31
EL MERCADO....33
LOS SACRIFICIOS Y LA RELIGIÓN 35
LA PIEDRA DEL SOL AZTECA....37
QUETZALCÓATL....39
LA LLEGADA DE CORTÉS 41
CORTÉS RECIBE A LOS EMISARIOS 43
CORTÉS Y LA MALINCHE 45
CORTÉS ANTE MOCTEZUMA II 47
LA NOCHE TRISTE 49
LA CONTISTA 51
¿QUÉ ES LO QUE RECUERDAS?....54
¿QUÉ EL LO QUE RECUERDAS?....56
¡ESCRÍBE UN REPORTAJE!....57
ESTUDIANDO EL MAPA....66
CRUCIGRAMA 60
BUSCAPALABRAS....63
ENIGMA DE PALABRAS REVUELTAS 65
ESTUDIANO EL MAPA....66
GUÍA DE PRONUNCIACIÓN 68
GLOSARIO....70
PREGUNTAS EN EL PIZARRÓN 74
RESPUESTAS....77
BIBLIOGRAFÍA 78
ACERCA DEL AUTOR 79

THE HERITAGE OF MEXICO
Volume I: The Indian Period

Introduction

The Heritage of Mexico is a book of text and activities designed to aid teachers in presenting the historical and cultural background of the Mexican people. The Indian period covers the beginnings of human life in Mexico to the final conquest of Mexico by the Spanish. The text is written in both English and Spanish so that children who are monolingual or bilingual may gain the same enjoyment and learning as will their English speaking counterparts.

In developing and teaching a unit on Mexico, a certain amount of background information is important. The author has provided a bibliography for the teacher to use in order to become better acquainted with the subject. Underlying any study of peoples it is important to keep in mind broad objectives and generalizations necessary to teaching. This book will lend itself easily to the Inquiry Method of teaching. Use the text as a reading supplement and the pictures to aid in discussion and inquiry into the history and culture of Mexico.

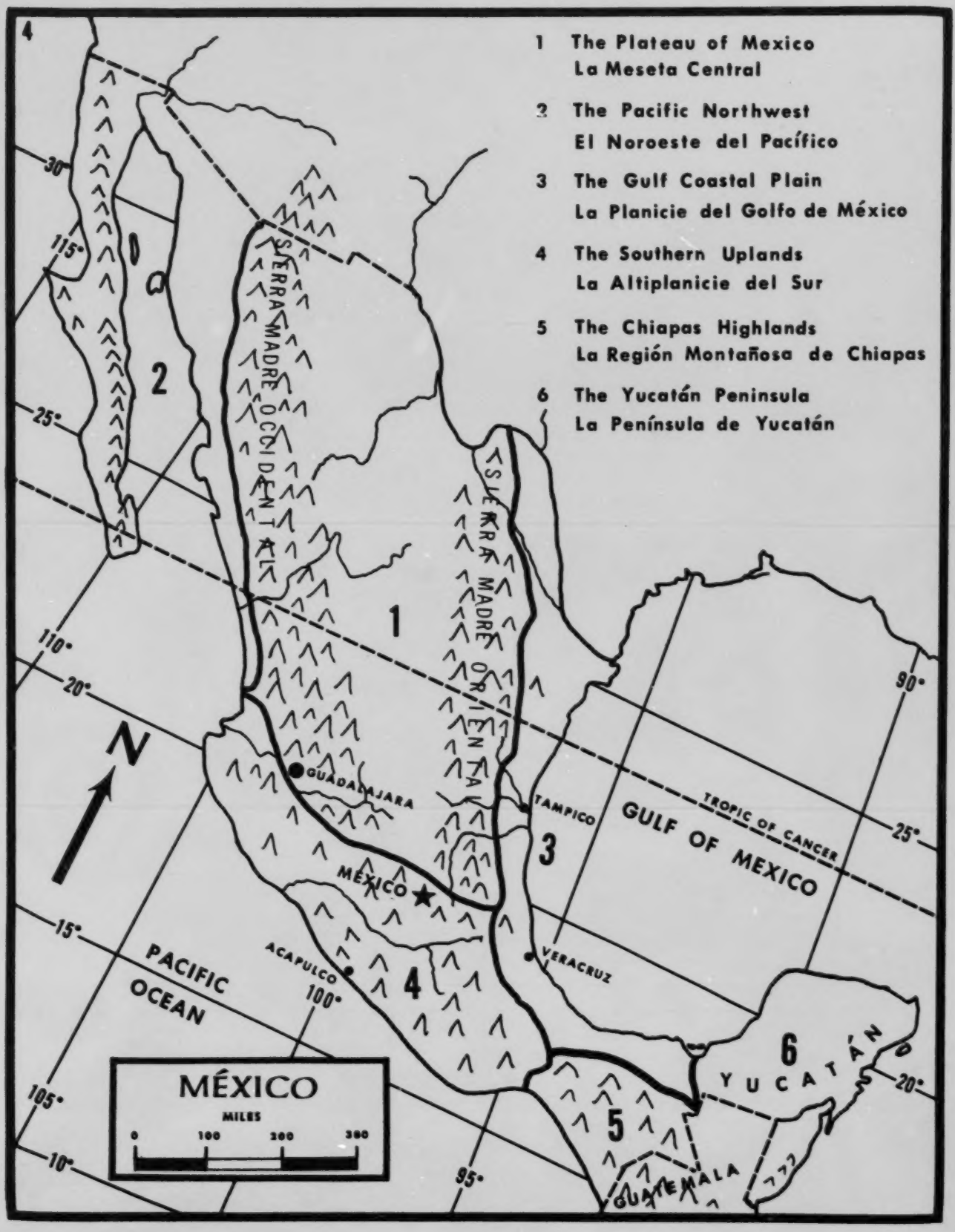
The quiz pages, What Do You Remember? are provided as a tool of assessment of ideas and facts. The teacher is encouraged to devise tests based on the ideas generated by class discussions.

The study of history and culture of Mexico will be greatly augmented by the use of some of the following suggested activities.

Activities Guide

1. Use a large map of Mexico and discuss land forms and regions.
2. Discuss the concept of time lines.
3. Discuss how ancient civilizations are studied. Introduce archaeology. Present the page on Indian sites. Compare the sites with a present day map of Mexico.
4. Present the pictures and text. Discuss each picture as presented. Help the students read and understand the text.
5. Use and opaque projector to make blowups of the pictures. Do this as a group assignment.
6. Discuss the barter system. Make up a simulation game.
7. Have the students do reports on various Indian groups.
8. Do creative dramas on Indian life.
9. Have groups make a flour and salt map of Mexico, a map of Indian sites, a map of land forms, and a map showing cities.
10. Plan a mural about Indian life and the conquest.
11. Make a table size model of an Indian village.
12. Study the Mayan counting system.
13. Discuss hieroglyphics. Show examples. Have the students make their own system and use it.
14. Have a fiesta. Make tortillas using a metate.

THE LAND OF MEXICO - EL SUELO DE MÉXICO



THE LAND OF MEXICO - EL SUELO DE MÉXICO

The land of Mexico has many faces. There are six main land regions or areas. The **Plateau of Mexico** (1), is the largest land region. Most of the cities and people are found in this region. On the west of the plateau is a group of mountains called the Sierra Madre Occidental. The Sierra Madre Oriental is the group of mountains on the east of the plateau. These two groups of mountains follow the east and west coast of Mexico and meet south of Mexico City. It is in this area of the plateau that many volcanos are found. Mexico City lies in the Valley of Mexico. It was in this place the Aztec Indians made their home. North of Mexico City is the Northern Plateau. This area goes north from Mexico City to the U.S. border. It has a height of between 6000 and 9000 feet (1829-2743 meters), above sea level. The land in the plateau region is high and dry. Little rain falls in this area. It was on this northern plateau that the vaqueros, or cowboys, learned the skills of riding, roping cattle and fighting Indians. Our American cowboys copied the skills of the vaqueros of Mexico.

The **Pacific Northwest** region (2), is a very dry desert region. It is made up of high and low desert lands. This area receives little rain. In some areas of the desert the Mexican government has built irrigation canals and dams. They have brought water from the mountains to make the desert lands fertile so farmers can grow their crops.

The **Gulf Coastal Plain** (3), is an area which follows the Gulf of Mexico from the Río Grande to Veracruz. North of Tampico, the state of Tamaulipas is a dry area covered with low, thorny bushes and trees. Again, farming is only possible near the rivers with irrigation. South of Tampico the coastal plain becomes a tropical rain forest. Large deposits of oil can be found beneath this area of the plain and offshore.

Southwest of the plateau is the **Southern Uplands** (4). This is a region of high ridges and steep gorges. Along the coast of this region is Acapulco, a famous tourist attraction. The Southern uplands includes the Oaxaca plateau, which was the site of Monte Albán, an old Indian religious center.

Next to the southern uplands, on the south, lies the **Chiapas Highlands** (5). This area has mountains as high as 9000 feet (2,743 m.). In many places the Indians farm in the high, flat tablelands of the Chiapas highlands. In the deep valleys of the highlands the farmers grow coffee, fruits and other crops.

The **Yucatán Peninsula** (6), is a low plateau area. It is made up of limestone. This area is also a tropical one. The Maya Indians made this region their home.

The land of Mexico made it difficult in many places for communication between tribes of Indians. The Indians traveled throughout the land. In this, the first book, we will talk about the early Indians of Mexico, their lives, their sorrows, their rise to power and their fall.

6

THE LAND OF MEXICO - EL SUELO DE MÉXICO

El suelo de México tiene muchas facetas distintas. Hay seis regiones o áreas principales. **La meseta central,** (1), es la región más grande. La mayoría de las ciudades y habitantes se encuentran en esta parte del país. Al oeste de la meseta está situado el grupo de montañas llamado la Sierra madre occidental. La Sierra madre oriental es el grupo de montañas al este de la meseta. Los dos grupos corren a lo largo de las costas del este y oeste de México y se unen al sur de la ciudad de México. Es en esta parte de la meseta donde se encuentran varios volcanes. La ciudad de México, la capital de pais, esta situada en el Valle de México. Fue este lugar el que los indios aztecas escogieron para vivir. La meseta central cubre desde la Ciudad de México hasta la frontera de los Estados Unidos. Su altura es de entre 1,829 y 2,743 metros, (6000-9000 pies), sobre el nivel de mar. En las alturas de la meseta la tierra es seca, poca lluvia cae en esta parte del país. Fue en esta región donde los vaqueros aprendieron a montar a caballo, lazar ganado y defenderse de los indios. Nuestros vaqueros americanos copiaron la destreza de los vaqueros de México.

El noroeste del Pacífico, (2), nos muestra una región muy seca, el desierto. Sus altos y bajos terrenos casi no conocen la lluvia. En algunas partes del desierto, el gobierno mexicano ha mandado construir canales de irrigación y presas. De este modo, el agua que traen desde las montañas riega el desierto y da cosechas a los campesinos.

La planicie del Golfo de México, (3), es una región que corre a lo largo del Golfo desde el Río Grande hasta Veracruz. Al norte de Tampico, los campos están secos, cubiertos de arbustos y árboles. De nuevo vemos que la tierra da fruto sólo cerca de los ríos y por métodos de irrigación. Al sur de Tampico, la planicie se vuelve la zona tropical, y aquí encontramos grandes pozos de petróleo en la tierra y en el mar.

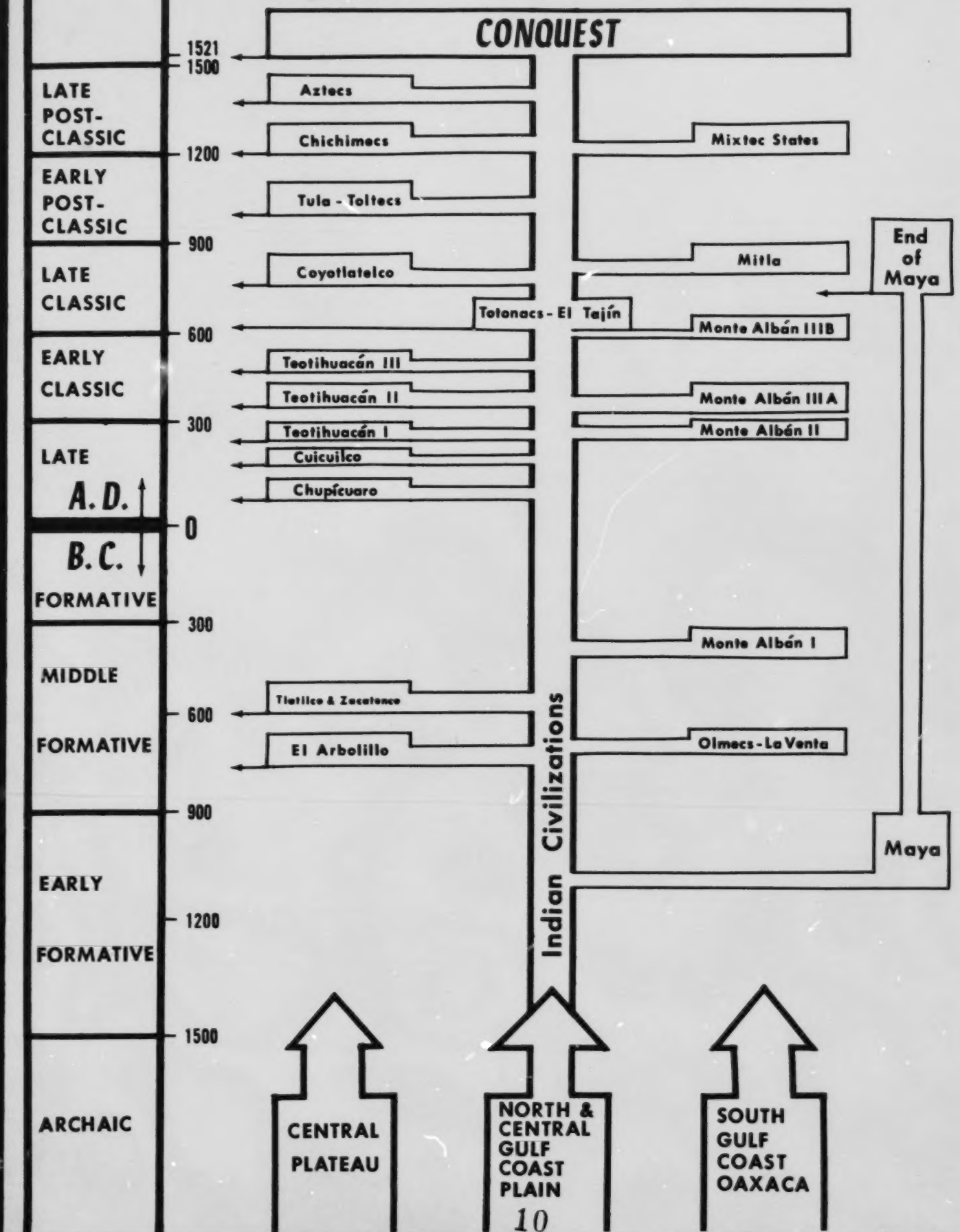
Al sureste de la meseta se encuentra **La Altiplanicie del Sur**, (4). Esta es una región de altas colinas y hondas barrancas. A lo largo de la costa en la región está el famoso centro turístico, Acapulco. Las altiplanicies del Sur incluyen la meseta de Oaxaca y aquí es donde se encuentra Monte Albán, el antiguo centro religioso indio.

Más al sur, encontramos **la región montañosa de Chiapas,** (5), En esta sección del país hay montañas hasta de 2,743 metros, (9000 pies), de altura. En varios lugares se puede ver las altiplanicies chiapanecas cultivadas por los indios. Los campesinos cultivan café, fruta y otras cosechas en los hondos valles de estas regiones.

La Península de Yucatán, (6), es una meseta baja formada por piedra caliza. También aquí encontramos clima tropical y notamos su importancia porque aquí vivieron los indios mayas.

En México, la comunicación entre los tribus era difícil. Las barreras fueron las montañas, el desierto, y la tierra. Pero los indios pudieron conocerse a través de sus viajes y nosotros aprenderemos de sus vidas, su gran fuerza y su derrota en este primer libro.

TIME LINE - ORDEN DE SUCESION



TIME LINE - ORDEN DE SUCESIÓN

The time line of Mexican Indian history starts thousands of years before the birth of Christ. A look at the time line will give you a better idea of when the many groups of Indians lived. Each period of time has a different name. This helps us identify the Indian groups in relation to one another. Some groups of Indians lived in different time periods. Others lived only in one time period.

About 50,000 years ago the waters of the oceans were taken up into ice. Because of this, a land bridge was made between Siberia and Alaska. This is the area of the Bering Strait. This land bridge was ice-free. Early peoples from the continent of Asia were able to cross this area. The first hunters who came to America are thought to be from Asia. They slowly moved into North America and traveled to the end of South America. These people were known as migrant hunters and food gatherers. They moved from one place to another and lived by hunting and gathering wild food.

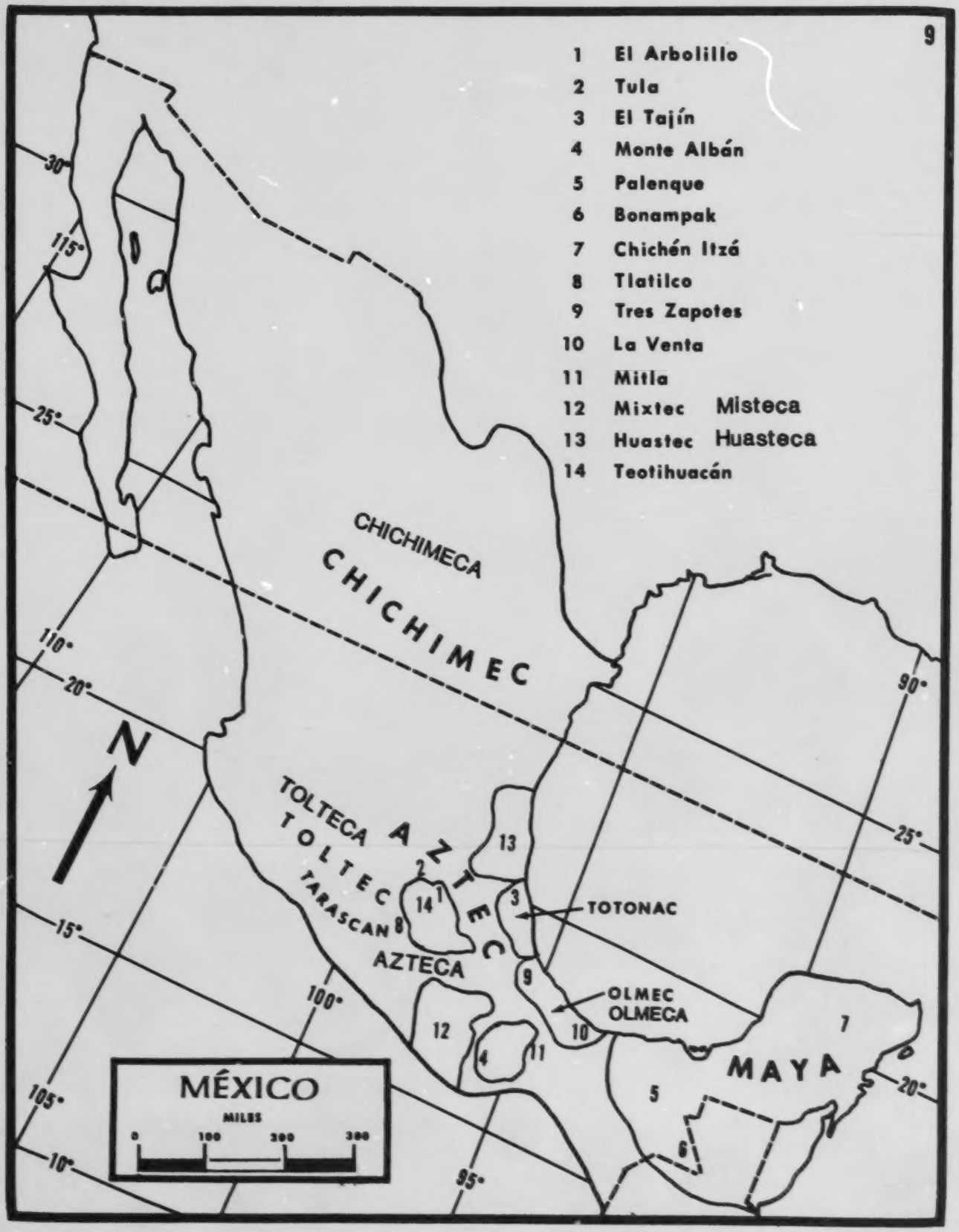
As more and more people settled in Mexico they needed to find more food. During the Formative Period the Indians began to farm the land in order to live. As they became more settled, groups of people developed different cultures, or ways of life. It is these different cultures that we are going to study.

La orden de sucesión en la historia mexicana empieza miles de años antes del nacimiento de Cristo. Si vemos esta orden de sucesión, nos daremos una mejor idea de los grupos y cuándo existieron. Cada época lleva nombre diferente. De esta manera, podemos identificar los grupos de indios y ver como se relacionan uno con el otro. Algunas tribus vivieron en varias épocas, otras solamente en una.

Hace como 50,000 años que las aguas de los océanos se volvieron hielo. De esta manera se formó un puente de tierra entre Siberia y Alaska. Esta es la región del Estrecho de Bering. El puente no tenía hielo de modo que las tribus antiguas del continente de Asia pudieron cruzar por ahí. Se cree que los primeros cazadores de las Américas fueron asiáticos. Poco a poco, cruzaron toda América del Norte hasta recorrer toda América del Sur. Las tribus eran de cazadores y en sus viajes buscaban caza y comida silvestre.

Al crecer el número de indios en México, la necesidad de alimentos también aumentaba. Durante la Etapa de formación, los indios empezaron a cultivar la tierra para alimentarse. Los indios se establecieron en distintas regiones y fue así que se desarrollaron diferentes culturas, o costumbres. Son estas diferentes culturas las que vamos a estudiar.

SITES OF INDIAN RUINS - SITIOS DE RUINAS INDIAS



10

SITES OF INDIAN RUINS - SITIOS DE RUINAS INDIAS

The Indians of Mexico lived in many parts of the country. Some tribes remained for long periods of time in one place. Others moved from place to place. The Indians of the north wandered around. They were always in search of food. They were a fierce group of Indians called the Chichimecs (CHEE chee meks). The Toltecs lived in different places. They influenced many tribes with their religion and ways of life.

In looking at the map of Indian sites, you can get an idea of where the Indians lived. The outline around a group of Indians, showing the borders of their territory, was not fixed. The Indian groups shown on this map covered many hundreds of years of time in Mexico.

The map does not show the extent of the Aztec Empire. The Aztecs ruled an empire covering most of the central portion of Mexico. Their home base was Tenochtitlán (tay noch teet LAHN). Over the hills from Tenochtitlán there existed a great abandoned city, Teotihuacán (tay oh tee wah KAHN). The Aztecs visited there from time to time.

Most of the Indians lived in central and southern Mexico. Why do you suppose they lived where they did? Why didn't they live in the far north of Mexico? By looking at a physical map of Mexico you can see that the northern portions were hot and dry. The lands of central and southern Mexico were richer and the climate was better to live in.

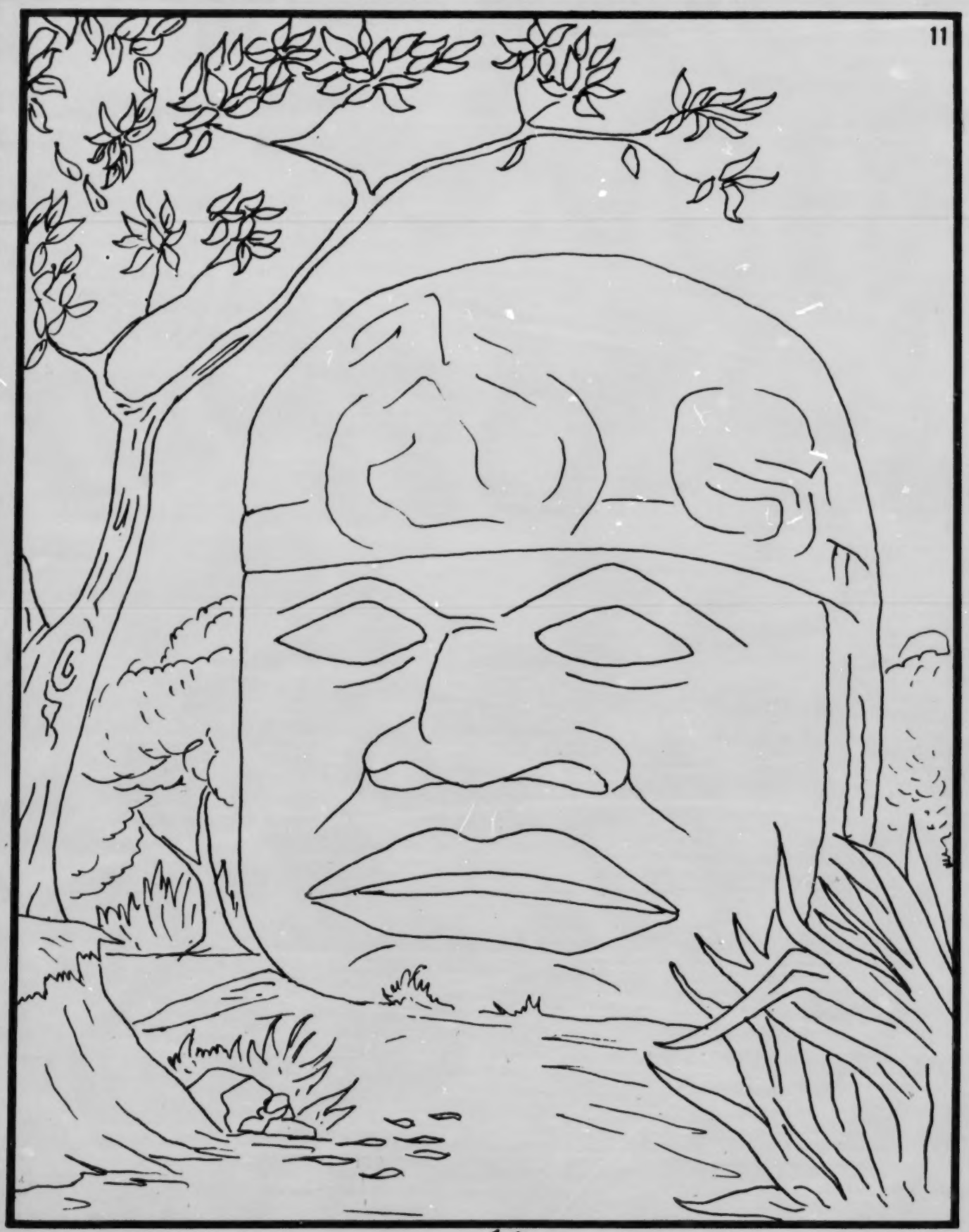
Los indios de México vivieron en varias partes del país. Algunas tribus se quedaron por largo tiempo en un solo lugar. Otras se mudaron de un lugar a otro. Los indios del Norte vagaron por varias partes, siempre buscando comida. Este feroz grupo de indios eran los chichimecas. Los toltecas vivieron en varios lugares. Dejaron su influencia en muchas tribus, tanto en la vida diaria como en la religiosa.

Al ver el mapa de los sitios donde hay ruinas indias, podemos darnos una mejor idea sobre dónde vivían los indios. Pero las fronteras entre las tribus no estaban claramente marcadas. En este mapa vemos que los grupos de indios vivieron en México por cientos de años.

El mapa no muestra lo grande que fue el Imperio azteca. Los aztecas gobernaron en un gran imperio que abarcaba casi toda la parte central de México. La capital era Tenochtitlán. No muy lejos de ahí se encontraba abandonada la gran ciudad de Teotihuacán. Los aztecas la visitaban de vez en cuando.

La mayoría de los indios vivían en el Sur y centro de México. ¿Porqué crees que vivían ahí? ¿Porqué no vivían en el lejano Norte? Al ver el mapa de México puedes ver que el Norte es caliente y seco. Tal vez éste fue uno de los motivos. ¿Puedes pensar en otras razones? Las tierras del centro y Sur de México eran más fértiles y el clima era mejor.

THE OLMECS - LOS OLMECAS



12

THE OLMECS - LOS OLMECAS

The early peoples of Mexico were hunters who traveled in search of food. They lived thousands of years ago in what is called the Archaic Period. These people lived by hunting small animals and gathering plant foods. They also began fishing and collecting shellfish. The people used handmade stone tools for hunting.

Life in Mexico became more settled during the Middle Formative Period, about 1000-300 BC. People settled around the great lake in the Valley of Mexico. Not much is known about these early people. Some of the early cultures in Mexico were El Arbolillo (el ar boh LEE yoh), Zacatenco (zah kah TAYN koh), and Tlatilco (tlah TEEL koh).

One of the oldest Mexican civilizations is the Olmec (OHL mek). These people were different from the earlier cultures. They had rulers and religious leaders. It was during this period of time that different civilizations began to appear. Writing began. Temples were built. Markets were held at regular times.

The Olmecs created giant stone sculptures. They believed in creatures who were part jaguar and part human. The Olmecs lived in southern Veracruz (bay rah KROOS) and nearby Tabasco (tah BAHS koh). They built large pyramids and temples. The main area where they lived is called La Venta (lah BAYN tah). The Olmecs had no stone in their area to carve the giant heads. The closest stone was about 80 miles (129 kms.) away. Each giant head is about 8½ feet (2.59 m.) high and weighs about 40 tons (36 metric tons). Scientists think that the Olmecs floated the stone on the rivers by using rafts.

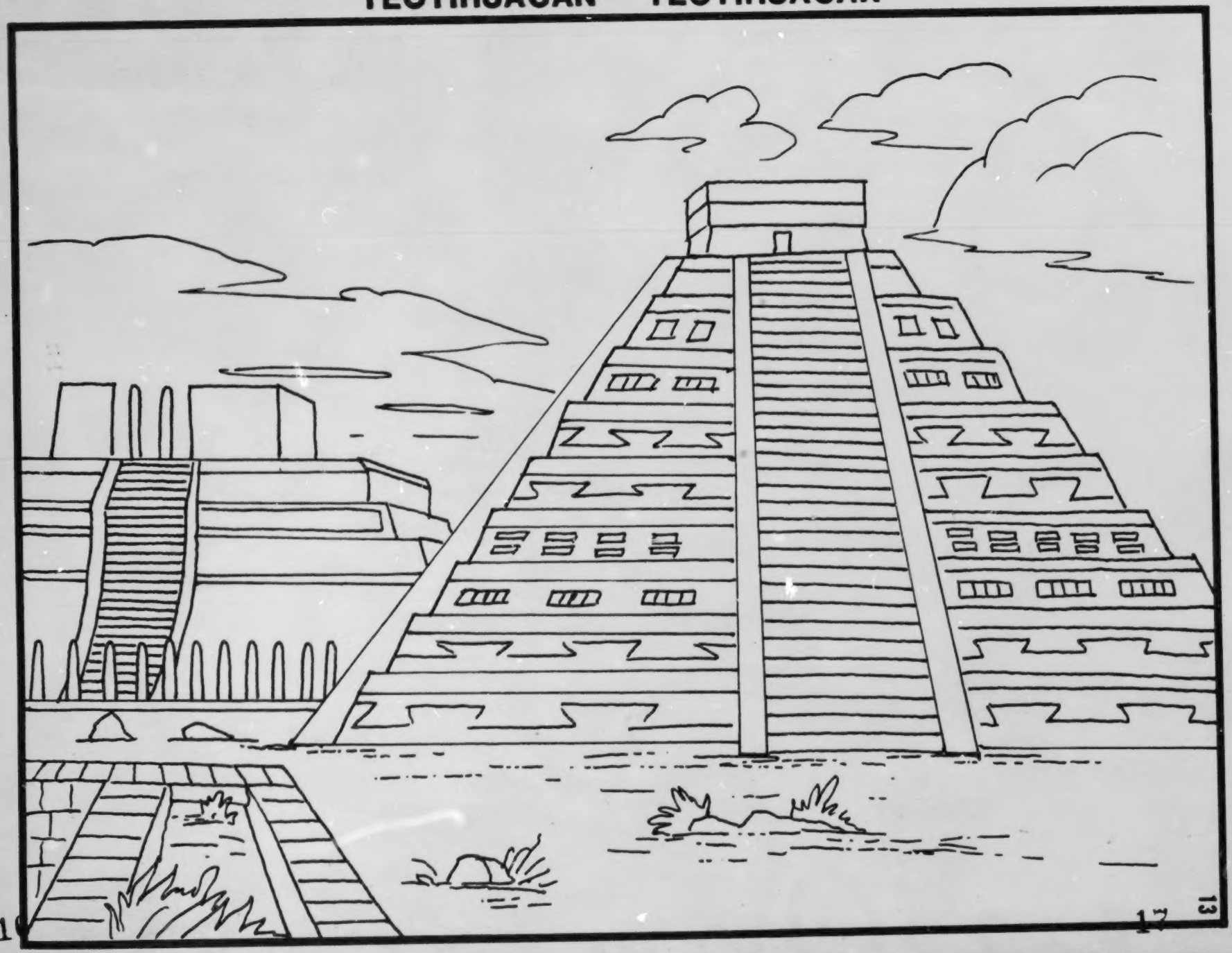
Los primeros habitantes de México fueron cazadores que andaban en constante búsqueda de comida. Vivieron hace miles de años en el llamado Período arcaico. Estos indios se mantenían cazando pequeños animales y juntando plantas comibles. Pronto aprendieron a pescar y a colectar mariscos. Cuando cazaban, utilizaban armas que hacían de piedra.

La vida en México se volvió más tranquila durante la Etapa formativa media, allá por 1,000-300 antes de Cristo. No se sabe mucho de los indios que vivieron en el Valle de México pero algunas de las primeras culturas fueron las de El Arbolillo, Zacatenco y Tlatilco.

Una de las civilizaciones mas antiguas en México es la olmeca. Su cultura era diferente a las culturas enteriores. En sus pueblos regían gobernantes y tenían además líderes religiosos. Fue en este entonces que otras civilizaciones se desarrollaron. Se empezó a escribir, templos fueron construídos y los mercados se abrían con regularidad.

Los olmecas crearon criaturas que eran juguar y hombre. Sus pueblos estaban situados en el sur de Veracruz y en el cercano Tabasco. Los olmecas construyeron grandes pirámides y templos. La principal área donde vivieron se llama La Venta. Estos indios no tenían piedra en su tierra y la necesitaban para esculpir las gigantescas cabezas. El lugar más cercano donde había piedra estaba 129 kilómetros (80 millas) de distancia. Cada enorme cabeza es como de 36 ton. met. (80,000 libras). Los científicos de hoy en día opinan que los olmecas echaban la piedra a flotar en los ríos por medio de balsas.

TEOTIHUACÁN - TEOTIHUACÁN



TEOTIHUACÁN - TEOTIHUACÁN

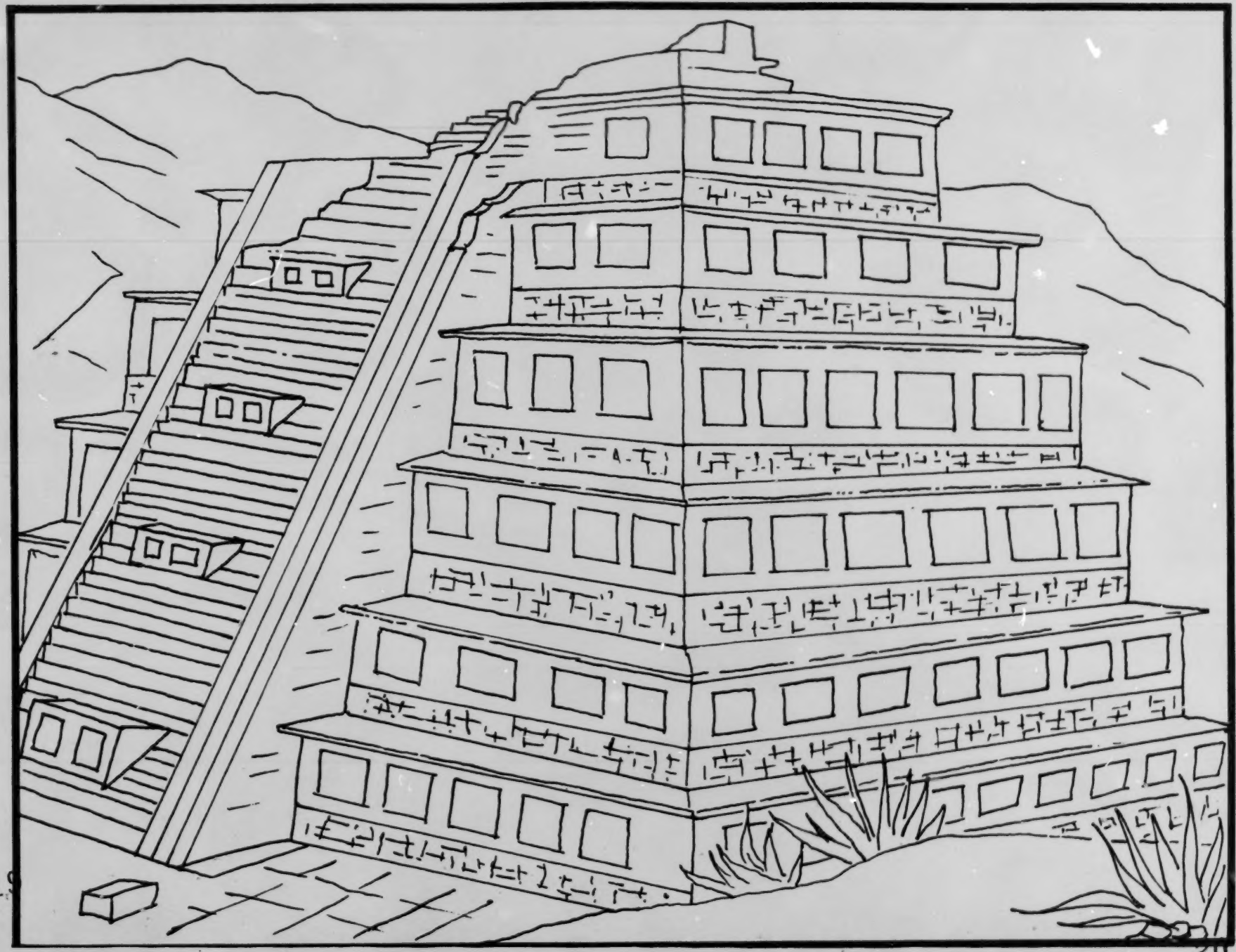
Somewhere around the year 200 AD there arose a great civilization of People. They lived in a place called Teotihuacán (tay oh tee wah KAHN), named by the Aztecs. These ancient people lived in the Valley of Mexico. Their leaders were religious priests, who made the rules for all the people. The priests were very intelligent in the ways of life. They studied many things. During the time of Teotihuacán, many large pyramids were built. These people believed in many gods. The pyramids were used as temples for the priests. They had their rituals and sacrifices to perform there. People were sacrificed to the gods in hope that the gods would be kind to them. Among the many gods were Tlaloc (TLAH loc), the god of rain; Chalchiutlicue (chahl chee oot LEE kway), the goddess of waters; Huehueteotl (way way tay OAT'L), the god of fire; and Quetzalcóatl (kay tsahl KOH aht'l), the feathered serpent, god of the winds. These people also worshipped the sun and the moon. They built three huge pyramids: The sun, the moon, and the pyramid of Quetzalcóatl. The pyramids were built from sun-dried bricks.

The people of Teotihuacán lived very orderly lives. They lived according to the rank each one held. The priests were at the top of the scale and the common people were at the bottom. It was during the time of Teotihuacán that scientific knowledge in Mexico became greater. A calendar was created, hieroglyphic forms of writing began, a number system arose, and even astronomy and medicine became important. These people were invaded by strangers and their entire civilization was destroyed.

Alrededor del año 200 después de Cristo existió una gran civilización. Vivían estos indios en Teotihuacán, según los llamaron los aztecas. Esta gente antigua vivía en el Valle de México. Sus jefes eran sacerdotes y dictaban las leyes a toda su gente. Los sacerdotes sabían mucho de la vida pues estudiaban muchas cosas. Estos indios creían en varios dioses. Las pirámides eran los templos para los sacerdotes. Ahí se llevaban a cabo ritos y sacrificios. Los sacrificios humanos eran para que los dioses fueron buenos con ellos. Algunos de los dioses eran Tláloc, el dios de la lluvia, Chalchiutlicue, la diosa del agua, Huehueteotl, el dios del fuego, y Quetzalcóatl, la serpiente plumada, dios del viento. Estos indios también adoraban al sol y la luna y construyeron tres grandes pirámides: una al sol, otra a la luna y también la de Quetzalcóatl. Las pirámides fueron construidas con ladrillos secos por el sol.

La gente de Teotihuacán vivían en una manera ordenada. Cada quien vivía de acuerdo al rango que tenía. Los sacerdotes estaban en lo alto de la escala y la gente común el lo más bajo. Fue durante la época de Teotihuacán que la sabiduría científica tuvo su mayor altura. Se creó un calendario, se empezó a escribir con letras jeroglíficas y un sistema numérico se empezó a usar. Aún la astronomía y la medicina llegaron a tener importancia. Sin embargo, invasiones destruyeron esta gran civilización.

PYRAMID OF THE NICHES - LA PIRÁMIDE DE LOS NICHOS



PYRAMID OF THE NICHES

LA PIRÁMIDE DE LOS NICHOS

Along the gulf coast of Mexico there lived a people who built an ancient city now called "El Tajín" (el tah HEEN). The people are thought to be the Totonac (TOH toh nahk) Indians. They lived between 600 and 900 AD. These Indians, like most, lived off the land. They probably grew crops like maize (corn), cacao, and perhaps vanilla. One of the smaller buildings remaining at El Tajín is the Pyramid of Niches. It is only 60 feet (18 m.) high and is four-sided as it rises in six levels to the top. Around the sides are 365 niches, the number of days in a year.

These people, the Totonacs, were very interested in the ball game, human sacrifice and death. The ball game was a ritual game.

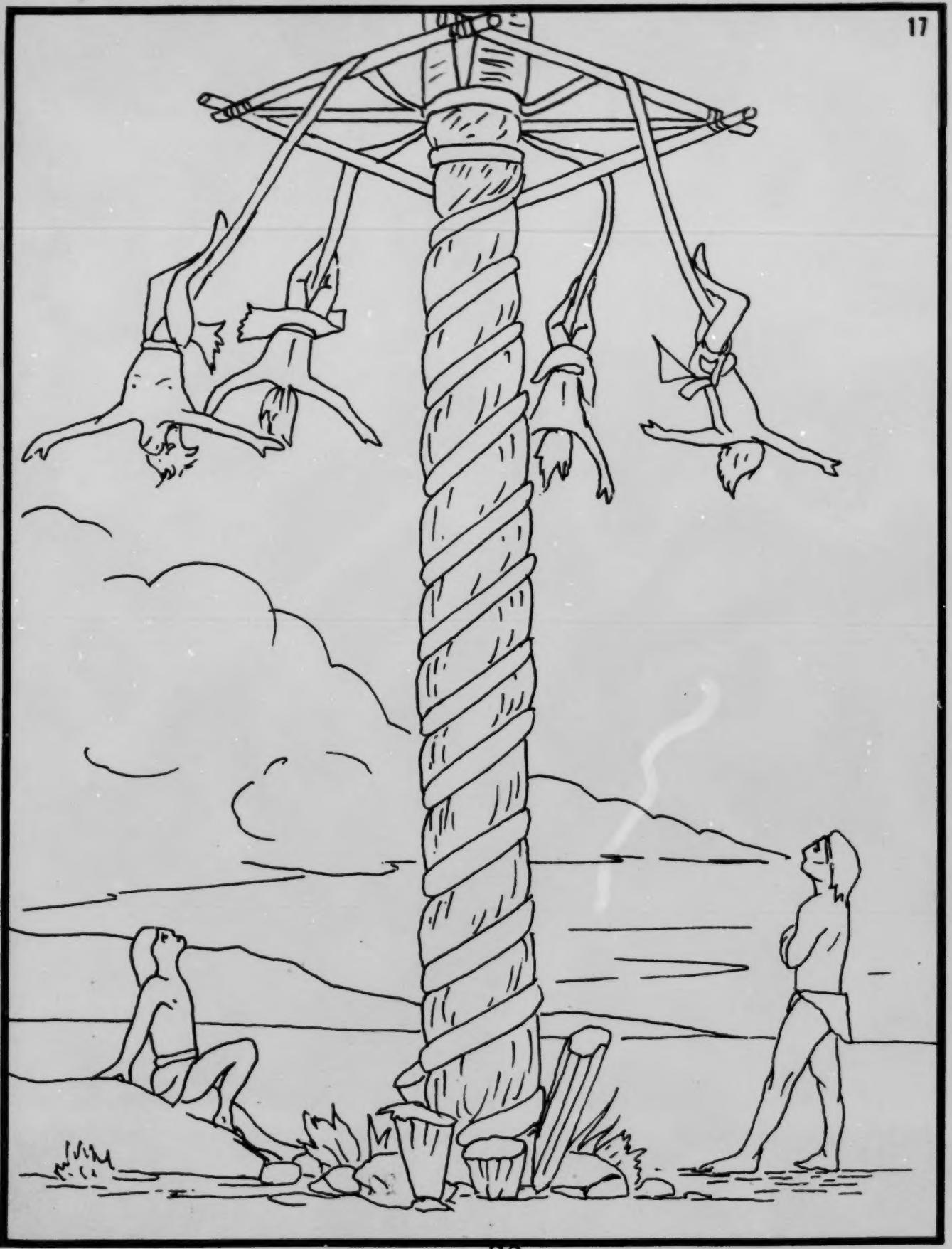
These early people farmed by a method called slash and burn. This method is still practiced today in many parts of the world. A farmer needed enough land to feed his family. He would cut or slash down the heavy growth of plants and weeds on his land. Once cut down, the farmer would burn it. After the land was cleared, he would plant his seeds with a digging stick and wait for the rain to make his fields grow. Planting time was one of much importance to the Indian. He had to feed his family. He had no control over the elements. Tláloc, the rain god, played a very important part in the lives of the Indians.

A lo largo de la costa del Golfo de México vivió la tribu que construyó la antigua ciudad que hoy se llama El Tajín. Se cree que estos indios eran los totonacas. Vivieron entre los años 600 y 900 después de Cristo. Como casi todos los demás, los totonacas vivían del cultivo de la tierra. Sus cosechas eran probablemente el maíz, cacao y quizás vainilla. Uno de los edificios más pequeños aun en pie en El Tajín es la Pirámide de los nichos. Mide solo 18 metros (60 pies) de altura y sus cuatro lados se elevan en seis niveles. En los lados se encuentran 365 nichos, el número de días en el año. Dentro de la pirámide principal hay otra, más antigua, de forma casi igual.

El pueblo totonaca prestaba gran interés al juego de pelota así como al sacrificio humano y a la muerte. El juego de pelota era un rito.

Los antiguos colonos totonacas cultivaban el campo por un método llamado "cortar y quemar". Este método todavía está en uso en varias partes del mundo. El campesino necesitaba suficiente tierra para darle de comer a su familia. Para poder sembrar, necesitaba cortar la gran cantidad de plantas y hierbas del campo. Ya cortadas, el indio les prendía fuego. Por fin el campo quedaba listo para las semillas que el indio sembraba en los hoyos hechos con un palo. Ahora solo había que esperar la lluvia para ver crecer las cosechas. La siembra era muy importante para el indio. Tenía que alimentar a su familia y estaba a merced de los elementos. Tláloc, el dios de la lluvia, era muy importante en la vida del indio.

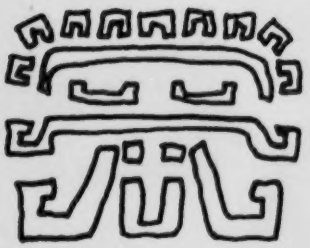
FLYING DANCERS - LOS INDIOS VOLADORES



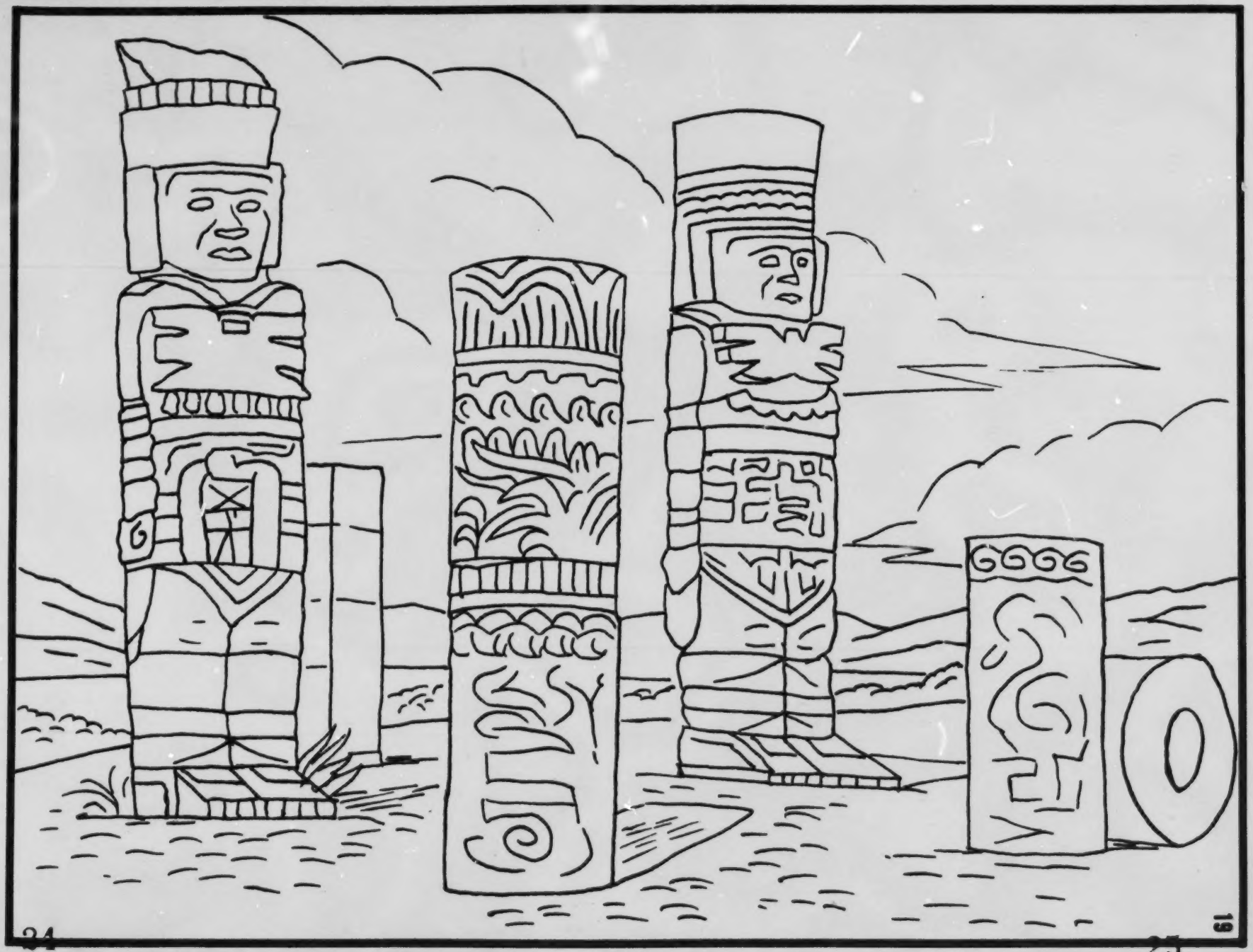
FLYING DANCERS OF PAPÁNTLA
LOS INDIOS VOLADORES DE PAPÁNTLA

The Indians of El Tajín had many beliefs. They had many gods to help them in their lives. The sun, moon, wind, and fire became objects of worship. The Indians held great festivals to pay homage to their gods. The festivals would include dances and music, pantomimes, and ball games. One of the most famous dances is that of the Flying Dancers, or Danza de los voladores (DAHN sah day lohs boh lah DOR ays). This dance is still performed today in Mexico. The dance had religious importance to the Indians. Four men or "flying dancers" dressed as eagles. They climbed a tall pole and would leap from the top. They were not killed because they tied themselves with ropes. The dancers would then revolve around the pole thirteen times before touching the ground. This represented the cycle of 52 years in their calendar system.

Los indios que vivían en El Tajín tenían muchas creencias y dioses. Adorban al sol, la luna, al viento y al fuego. Los totonacas organizaban grandes festivales para rendir homenaje a sus dioses. En los festivales había danzas, música, pantomimas y juegos de pelota. Una de las tradiciones más famosas es la Danza de los voladores. Aún en el México moderno se puede ver esta danza. En aquel entonces, la danza tenía significado religioso para los indios. Cuatro hombres o "voladores" se vestían de águila. Desde lo más alto de un poste se dejaban caer. No se mataban porque se habían atado al poste y a un pie. Los indios daban trece vueltas al descender. El significado era del ciclo de 52 años en su calendario.



ATLANTEAN FIGURES OF TULA - LAS FIGURAS DEL ATLATL EN TULA



61

ATLANTEAN FIGURES OF TULA

LAS FIGURAS DEL ATLATL EN TULA

During the period of 900-1200 AD there arose a civilization of people called the Toltecs (TOHL teks). Their name was given them by the Aztecs. It means craftsmen and scholars. The Toltecs went to many parts of Mexico. Their main capital was Tula (TOO lah). It is located near the Valley of Mexico. The Toltecs dominated much of the northern and central parts of Mexico. Their influence was felt by many Indian civilizations in Mexico.

During this period of time Mexico was in a move towards change. The Indians who began to arrive in Mexico placed an importance on warfare and sacrifice. The Toltecs sculpted huge figures of giant warriors. They are 15 feet (4.50 m.) high and built in four sections of stone. Each one, called atlantean figures, shows a warrior with the butterfly emblem of the Toltecs on his chest. In his hands on one side he carries an atlatl (aht LAH t'l). The atlatl was a throwing stick or spear used in war. The figure also carries a bag for copal (koh PAHL), a form of incense burned at religious rituals.

The Toltecs had a leader, a man called Topíltzin Quetzalcóatl (toh PEEL tseen kay tsahl KOH aht'l). He was said to have fair skin, long hair and a beard. It was Topíltzin Quetzalcóatl who moved the Toltec capital to Tula. He was a peaceful ruler. His enemies were more interested in war and sacrifice. He worshipped the feathered serpent, and hated human sacrifice. His enemies worshipped Tezcatlipoca (tays kaht lee POH kah), Smoking Mirror, the giver and taker of life and patron of war. In a struggle for power, Topíltzin Quetzalcóatl was forced to leave the city of Tula around 987 AD.

Durante el período del 900 al 1,200 después de Cristo, nació la civilización de los indios toltecas. Su nombre le fue dado por los aztecas y significa artesanos y eruditos. Los toltecas vivieron en varias partes de México. Su capital más importante fue Tula, cerca del Valle de México. Los toltecas dominaron gran parte del norte y centro del país. Su influencia quedó impresa en varias civilizaciones indias en México.

Fue entonces que México empezó a cambiar. Los nuevos habitantes del país le daban mayor importancia a la guerra y a los sacrificios. Los toltecas esculpieron enormes figuras de gigantescos guerreros. Miden 4.50 metros (15 pies) de altura y fueron hechas en cuatro secciones de piedra. Cada figura del Atlatl, como las llamaron por el arma que llevaban, muestra un guerrero con el emblema de la mariposa tolteca en su pecho. En sus manos, al lado del cuerpo, lleva un atlatl. El atlatl era un tipo de lanza usada en la guerra. El guerrero también llevaba una bolsa de copal, el incienso que usaban en sus ceremonias religiosas.

Los toltecas tenían como jefe a Topíltzin Quetzalcóatl. Cuentan que era de piel blanca, pelo largo y barba. Fueron las órdenes de Topíltzin Quetzalcóatl las que cambiaron la capital tolteca a Tula. Su gobierno fue tranquilo. Sus enemigos estaban más interesados en pelear y hacer sacrificios humanos. El adoraba a la serpiente plumada y repudiaba el sacrificio. Sus enemigos, en cambio, adoraban al Espejo humeante, Tezcatlipoca, el dios que daba y quitaba la vida, patrón de la guerra. Envuelto en una lucha de poderío, Topíltzin Quetzalcóatl se vio forzado a huir de Tula alrededor de 987 después de Cristo.

MAYAN STELAE - LAS ESTELAS MAYAS

MAYAN STELAE - LAS ESTELAS MAYAS

The Mayan (MI yahn) Indians were one of the greatest civilizations in the world. They lived in the southeast of Mexico, parts of Guatemala and British Honduras. Theirs was a civilization of priest-rulers. They worshipped many gods. They also believed that the gods and all people were descended from the sun and moon. The Maya believed in a god, Kulkulkan (kool kool KAHN). He was the Mexican god Quetzalcóatl, the feathered serpent, under a Mayan name.

The Maya achieved greatness in their art and science. They built high pyramids to the gods and many palaces for the priests. They made huge stone monuments called Stelae (STEL ee). They would carve pictures of their rulers and important events. Religious symbols can be seen in all their art. In science, the Maya studied time and the stars. They developed calendars of 365 and 360 days. The priests would consult the calendars to predict lucky days for all events. The Maya developed a system of numbering using zero. Their writing system was more advanced than any other Indian group in Mexico.

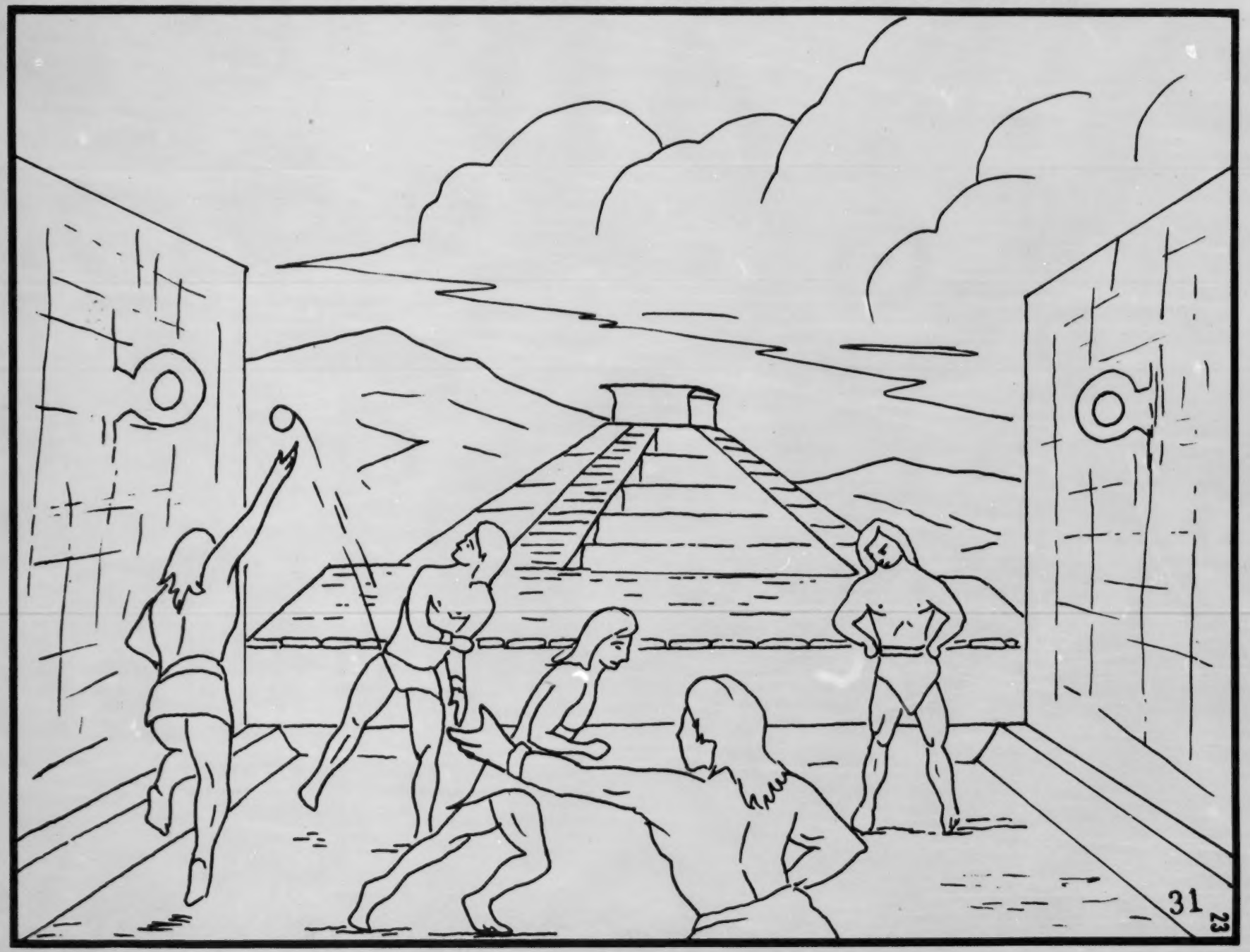
The Maya lived in great cities. These cities were centers for festivals, markets and courts of justice. The common people worked hard to provide food for their families and the priest-rulers. The priests lived in luxury. Since the Maya were excellent farmers, there was plenty to support them. They grew crops like corn, squash, beans, sweet potatoes, cotton and cacao.

Los indios mayas crearon una de las civilizaciones más grandes del mundo. Vivieron en el Sureste de México, partes de Guatemala y la Honduras Británica. Su civilización fue de sacerdotes-jefes y adoraban varios dioses. Creían además que tanto los dioses como la gente descendían del sol y la luna. Uno de sus dioses, Kulkulkan, era el Quetzalcóatl mexicano, la serpiente plumada, ahora bajo nombre maya.

Los mayas lograron grandes alturas en el arte y la ciencia. Construyeron grandes pirámides a los dioses y palacios para los sacerdotes. También construyeron grandes monumentos de piedra llamados Estelas. En ellas tallaban las figuras de sus jefes y narraban eventos importantes. Símbolos religiosos se encuentran en todo su arte. En la ciencia, los mayas estudiaron sobre el tiempo y las estrellas. Su calendario era de 365 y 360 días. Los sacerdotes consultaban los calendarios para predecir los días de suerte en los cuales organizaban todos los eventos. Estos indios desarrollaron un sistema de numeración usando el cero. Su sistema de escribir fue el más avanzado de todos los indios de México.

Los mayas construyeron grandes ciudades. Estas ciudades eran centros de festivales, mercados y cortes de justicia. La gente común trabajaba arduamente para alimentar a sus familias y a los sacerdotes. Los sacerdotes vivían en gran lujo. Como los mayas eran excelentes agricultores, la comida abundaba. Los indios cosechaban maíz, calabacitas, frijol, camotes, algodón y cacao.

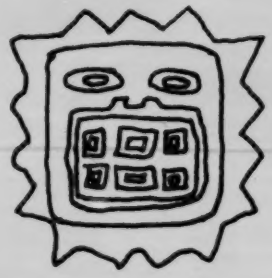
MAYAN BALL COURT - LA CANCHA DE PELOTA MAYA



MAYAN BALL COURT
LA CANCHA DE PELOTA MAYA

The Mayas liked to dance. They also played a kind of ball game, called Tlaxtli (TLAHSH tlee). The game was played in a large ball court. The rulers and people of importance would sit on the top sides of the court. The game was a very hard one. It was also used as a religious ceremony. Two teams played against one another. The object of the game was to hit a rubber ball through a vertical ring. The players could only use their elbows, knees and hips. They could not use their hands. It was such a difficult game that when one team finally hit a ball through the ring, the game was ended. Many times the losing players would be sacrificed to the gods.

The Maya rulers became so powerful that the people rose up against them. The common people became tired of providing so much for the priest-rulers. It is thought that the end of the Maya civilization came when the common people rose up against their rulers and killed them. Towards the end of the years 900 AD, the Maya cities were abandoned. The people lived outside the cities in small areas of the jungles. In the early 1500's the Spanish arrived and easily conquered the Maya Indians.



A los mayas les gustaba bailar. También jugaban un juego de pelota llamando tlaxtli. El juego se llevaba a cabo en una gran cancha de pelota. Los gobernantes y otra gente de importancia veían el juego sentados en los altos de la cancha. El juego era difícil. También se consideraba ceremonia religiosa. Dos equipos jugaban, uno contra el otro.

El propósito del juego era echar la pelota de hule por una argolla vertical. Los jugadores solo podían usar los codos, las rodillas y las caderas. No debían usar las manos. Era un juego tán difícil que cuando un equipo por fin lograba pasar la pelota por la argolla, el juego terminaba. Muchas veces los que perdían eran sacrificados a los dioses.

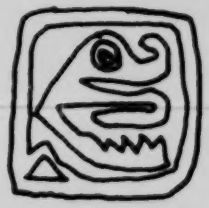
Los jefes mayas lograron tánto poder que por fin la gente se alzó contra ellos. La gente común se había cansado de mantener en tán gran manera a los sacerdotes-jefes. Se cree que la civilización maya llegó a su fin cuando los indios se alzaron contra sus jefes y los mataron. Hacia los años 900 después de Cristo las ciudades mayas quedaron abandonadas. Los indios se fueron a vivir en pequeños poblados en la selva. Al llegar los españoles entre 1,500 y 1,550, los indios mayas fueron conquistados fácilmente.

THE FINDING OF TENOCHTITLÁN - EN BUSCA DE TENOCHTITLÁN

THE FINDING OF TENOCHTITLÁN

EN BUSCA DE TENOCHTITLÁN

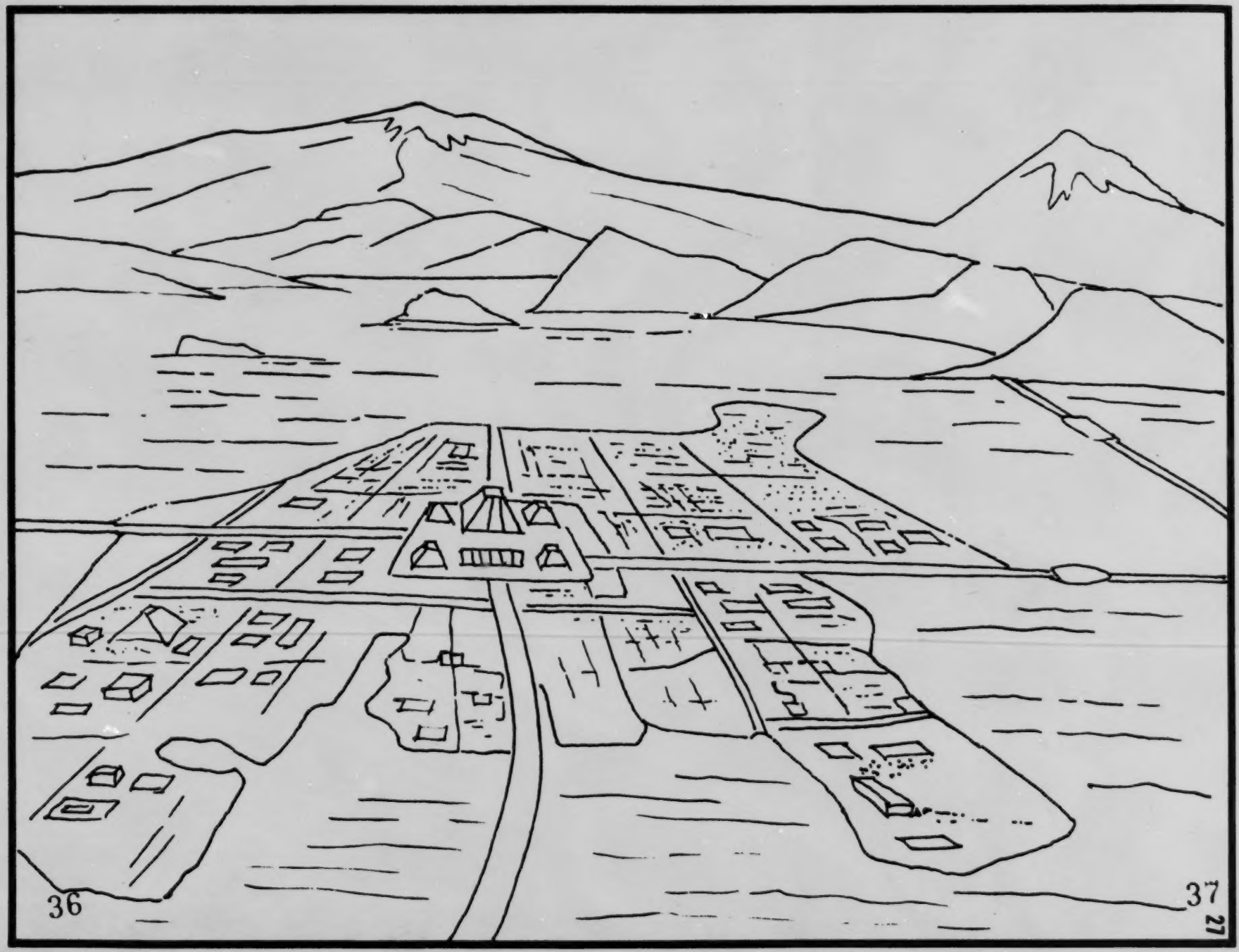
When the Aztecs (AZ teks) arrived in the Valley of Mexico, there was uneasiness among the Indian tribes. Many different tribes were fighting each other for power. The Aztecs, meaning the people whose face nobody knows, said they had come from Aztlán (ahzt LAHN), in the west of Mexico. It is believed they came from the area that is now the present day state of Nayarit (nI ah REET). The Aztecs had wandered many years in search of a place to settle. They were guided by their god Huitzilopochtli (weet zee loh POCHT lee), Hummingbird-on-the-Left. This was their tribal god. Huitzilopochtli was a war god and stood for the sun. The Aztecs were the best and fiercest warriors in all of Mexico. They also were the most blood thirsty. Their god, Huitzilopochtli, demanded great numbers of human hearts taken from captive warriors. This gave the Aztecs an evil reputation for savagery among their neighbors. The Aztecs lived on the land occupied by others. They were forced to move on. They lived in the marshes of the great Lake Texcoco (tays KOH koh) in the Valley of Mexico. They searched for unoccupied land on which to settle. They were guided by the belief that when they came upon an eagle sitting on a cactus with a snake in its mouth that this place would be theirs. And so it was, for the Aztecs settled in the swamps of Lake Texcoco. They founded their capital city of Tenochtitlán. Tenochtitlán was the place where Mexico City now stands.



Cuando los aztecas llegaron al Valle de México, las tribus que vivían ahí se alarmaron. Varias tribus diferentes estaban en guerra. Los aztecas, "la gente de cara que nadie conoce", contaron que venían de Aztlán, al oeste de México. Se cree que hayan venido de donde hoy es el estado de Nayarit. Los aztecas habían caminado muchos años en busca de un lugar donde vivir. Su guía era el dios Huitzilopochtli, "El chuparrosa azúl en la izquierda". El era el dios de la tribu, representaba el sol y era el dios de la guerra. Los aztecas tenían fama de ser los mejores guerreros y los más feroces de todo México. Sus batallas eran las más sangrientas. El dios Huitzilopochtli exigía los corazones de los guerreros cautivos. Así fue que los aztecas ganaron fama de salvajes con las tribus vecinas.

Los aztecas vivían en tierras de otras tribus. Fueron forzados a emprender el camino hacia otros lugares. Vivían en la región pantanosa del gran Lago Texcoco, en el Valle de México. Marcharon en busca de un lugar donde construir su ciudad. Los guiaba la creencia de que al encontrar una águila parada en un nopal con una serpiente en el pico, ahí debían quedarse. Y fue asi que los aztecas encontraron su tierra en los cenagales del Lago Texcoco. Ahí fundaron su gran capital, Tenochtitlán. Tenochtitlán es hoy en día la ciudad de México.

TENOCHTITLÁN



TENOCHTITLÁN

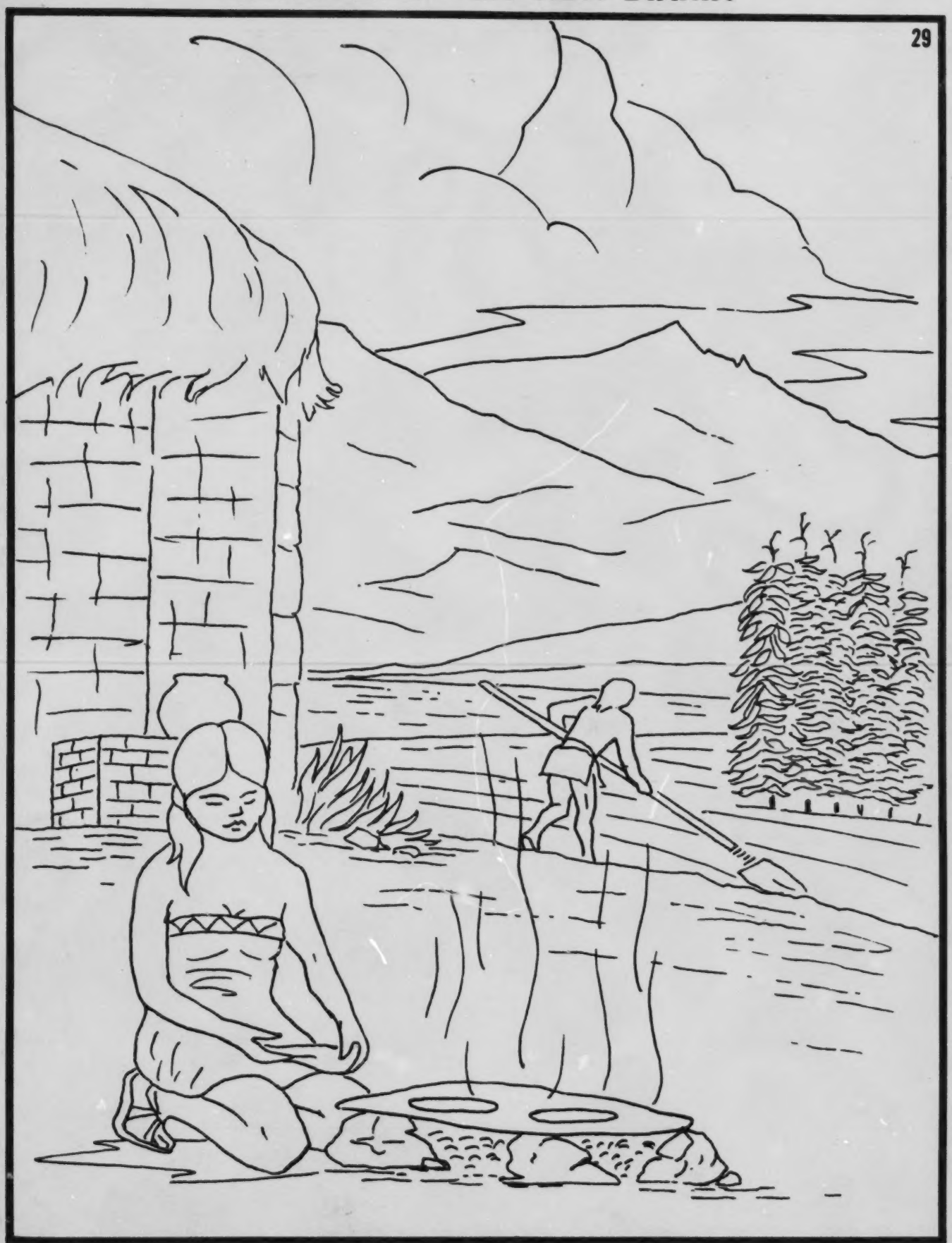
The capital city of the Aztecs, Tenochtitlán, was built on an island in Lake Texcoco. It was in a very good position for it was easy to defend against invaders. The Aztecs built causeways, or built up roadways, across the lake to the mainland. They built a huge and magnificent city. Their main concern was to gain power and captives for sacrifice. Huitzilopochtli, their god, demanded human hearts. They believed that by sacrificing humans to Huitzilopochtli, the sun would keep moving across the sky each day. For this reason, the Aztecs waged war with many Indian tribes. Their influence was felt as far south as the Guatemalan border. They controlled most of Central Mexico.

Tenochtitlán became an important center for culture, trade and religious ceremony. People traveled many miles to reach the city. They came to celebrate their religious days. The Aztecs, like the Maya, divided their time into periods of 52 years. They believed that the end of the world would come at the end of each 52 year period. This end could be terrible. To avoid this, there were many offerings to the gods, especially sacrifices. Sometimes thousands of enemy warriors would be sacrificed. By doing this, the Aztecs hoped the gods would be pleased, and the people protected from disaster.

La capital de los aztecas, Tenochtitlán, fue construida en una isla de Lago Texcoco. Su punto era bueno pues así podían defenderse contra invasores. Los aztecas construyeron vados o calzadas elevadas que unían la isla con tierra firme. Así fue construida la enorme y espléndida ciudad. La mayor preocupación de estos indios era la fuerza y la captura de prisioneros para sacrificarlos. Huitzilopochtli, su dios, exigía corazones humanos. Los indios creían que al ofrecer sacrificios humanos a su dios, el sol seguiría cruzando el cielo todos los días. Fue por eso que los aztecas atacaban a otras tribus. Su poder se llego a sentir hasta en la frontera con Guatemala en el Sur. Los aztecas regían la mayor parte del centro de México. Su imperio fue enorme, sin igual en México.

Tenochtitlán llegó a ser el gran centro de cultura, comercio y ceremonias religiosas. La gente viajaban por largos caminos para llegar ahí. Venían a festejar los días religiosas. La aztecas, igual que los mayas, dividían el tiempo en etapas de 52 anos. El fin podría ser terrible pero para evitario, les hacían muchas ofrendas a los dioses, sobre todo sacrificios humanos. En algunas ocasiones, miles de guerreros enemigos eran sacrificados. De este modo, los aztecas querían complacer a los dioses para recibir su protección contra desastres.

INDIAN LIFE - LA VIDA DIARIA



INDIAN LIFE - LA VIDA DIARIA

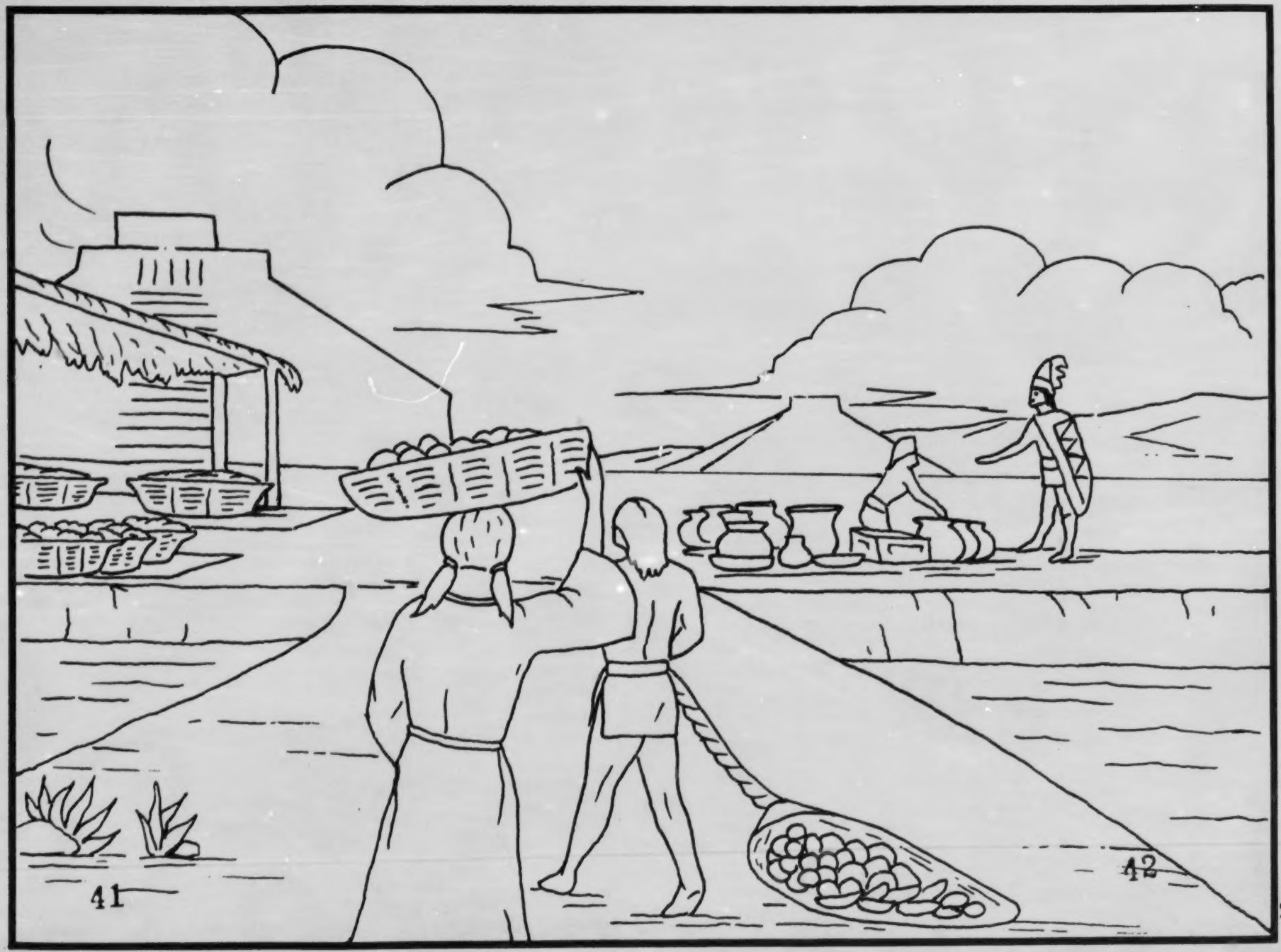
Daily life among the Aztecs was complicated and very strict. The people were ruled by priests and warriors. Everyone belonged to one class of people or another. Some were farmers, merchants, artists or slaves. Tenochtitlán was a government and religious center. Nobles, generals and priests lived there. The Aztecs farmed on what are called Chinampas (chee NAHM pahs). These were small plots of land cut from water vegetation in the marshes of Lake Texcoco. The plots were piled one on top of another to reach the height they wanted. The plots, or rafts, were then covered with mud. The Aztecs could then grow all sorts of crops.

Life of the common people was hard. They worked every day in order to provide food for their families. Many of the men became warriors and fought and died in battles against other tribes. Some were artisans who made pottery, jewelry or stone carvings. Those who were merchants traveled to the many corners of the Aztec Empire buying and selling their wares. The Indians who were not of the ruling class, or had no rank, were common people. They worked hardest of all. They became part of the tequitl (tay KEE t'l) system. This was a system of collective labor. At different times the common people were required to work for the rulers. They did public work. They repaired and built buildings and roads. Their life was hard. They lived in thatched or adobe (ah DOH bay) huts and worked on small plots of land called Chinampas. The women kept house and prepared the meals using a metate (may TAH tay) to grind the corn into flour to make tortillas (tor TEE yahs).

La vida diaria entre los aztecas era complicada y muy estricta. La gente era regida por los sacerdotes y los guerreros. Cada quien era parte de una clase de gente o de otra. Algunos eran agricultores, comerciantes, artesanos o escalvos. Tenochtitlán era el centro de religión y de gobierno. Los nobles, los generales y los sacerdotes vivían ahí. Los aztecas hacían su cultivo en Chinampas. Estos eran pequeños pedazos de tierra que cortaban de la vegetación acuática del Lago Texcoco. Los indios empalmaban las parcelas, una encima de la otra, hasta lograr el alto deseado. Estas parcelas o balsas eran después cubiertas de lodo. Ahora ya estaban listas para ser sembradas por los indios.

Para la gente común, la vida era dura. Los indios laboraban todos los días para poder mantener a sus familias. Muchos hombres se hicieron guerreros, pelearon y cayeron en batallas contra otras tribus. Otros eran artesanos y hacían alfarería, joyería o tallados de piedra. Los que eran comerciantes viajaban a todos lados de Imperio azteca en la compra y venta de su mercancía. Los indios que no eran parte de la clase reinante, o que no tenían rango, eran gente común. Para ellos era el trabajo más duro. Ellos eran parte del sistema tequitl. Este era un sistema de trabajo colectivo. En diferentes ocasiones, la gente común tenía que trabajar para los gobernantes. Su trabajo era para el bien general. Reparaban y construían edificios y caminos. Su vida era dura pues vivían en chozas de adobe y trabajaban sus pequeñas parcelas llamadas chinampas. Las mujeres se ocupaban con labores del hogar y preparban las comidas usando el metate para moler el nixtamal. Así hacían la masa para las tortillas.

GOING TO MARKET - EL DÍA DEL MERCADO

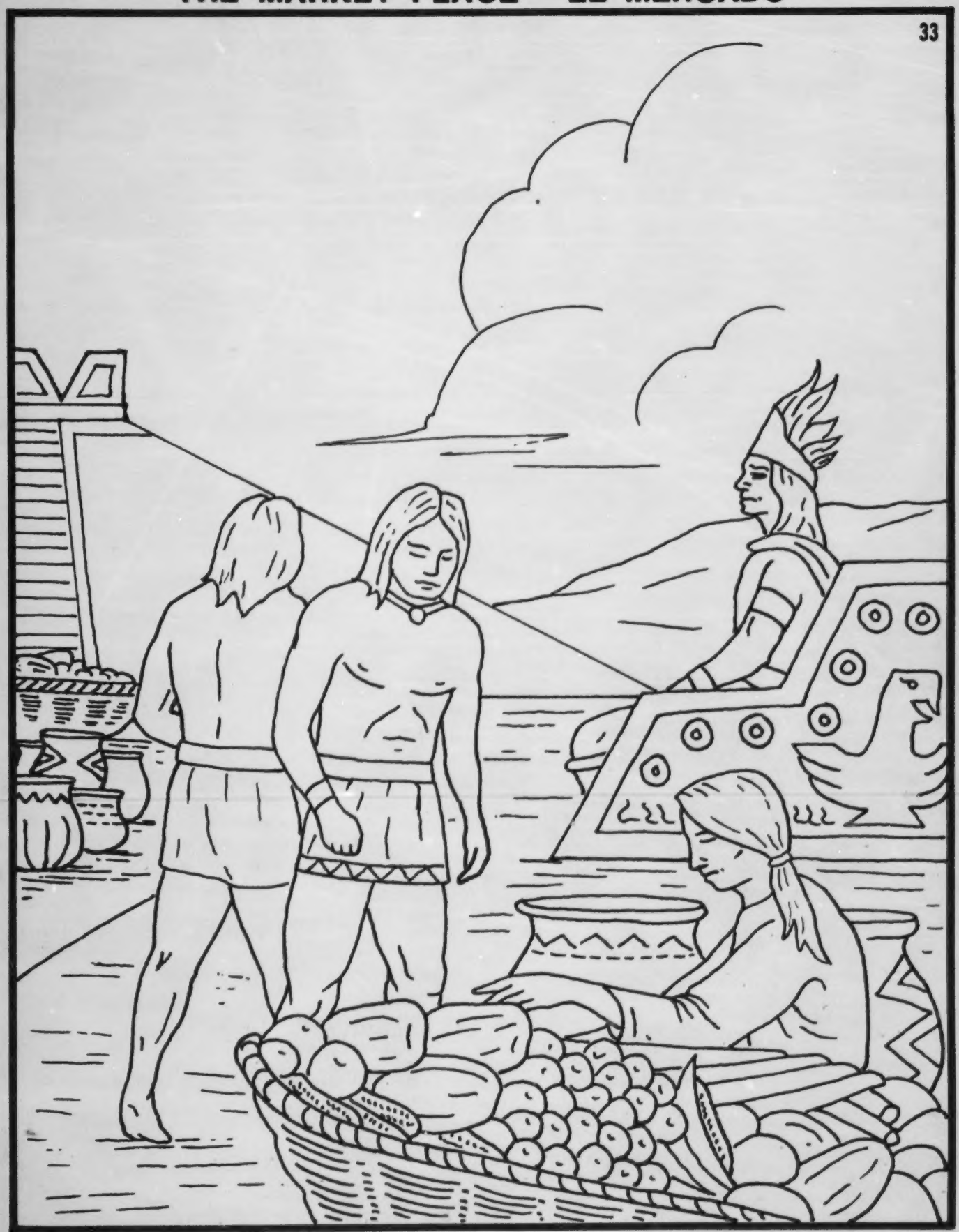


GOING TO MARKET - EL DÍA DEL MERCADO

Market day for the Aztecs was a very important event in their daily lives. It was difficult to get food and clothing in the city of Tenochtitlán. There was even a law that in some places everyone must bring his goods to market. People came from all around to go to market. They traveled across the causeways heading into the city. What a sight it must have been! People bought and sold clothing, jewelry, pottery, shoes, ropes, skins of jaguar and puma, feathers of all colors and sizes, maize, beans, fruits, all sorts of birds, and of course the mute hairless dog that the Aztecs raised for food. Many items of need and luxury were sold to those who could pay. Market day was a festival day. People came not only to sell goods and buy goods, but to meet old friends and make new ones. There were dances and religious festivals to attend. Market day for the Aztecs was an event on which to look forward.

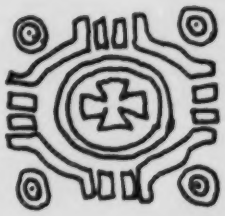
El día del mercado era un evento muy importante en la vida de los aztecas. Era difícil conseguir comida y vestiduras en la ciudad de Tenochtitlán. por eso en algunos lugares había una ley que obligaba a todo mundo a comerciar en el mercado. Muchos venían de muy lejos para participar en el mercado. Cruzaban los vados rumbo a la ciudad, una vista maravillosa. Los indios traían muchos artículos para vender. Cosas como ropa, joyería, alfarería, zapatos, mecate, pieles de jaguar y puma, plumas de todos colores y tamaños, maíz, frijol, fruta, toda clase de pájaros y, desde luego, los perros mudos sin pelo que los aztecas criaban para comer. Muchos artículos de lujo y otros de necesidad eran comprados por los que tenían dinero. El día del mercado era un día de fiesta. Los indios no venían tan sólo a la compra y venta de mercancías sino a sus antiguas amistades y a conocer más gente. Había danzas y festivales religiosas para todos. El día del mercado era un día esperado con gusto por los aztecas.

THE MARKET PLACE - EL MERCADO



THE MARKET PLACE - EL MERCADO

Life among the Aztecs was an orderly one. There were rules for everything in daily life. The market place was no exception. The market was always crowded. People set up their places to sell goods while others wandered up and down the rows looking, eating, talking and buying. People could buy food already prepared like stews, a corn porridge, or tlaxcalli (tlahks KAHYEE), the Mexican tortilla. Among all the noise and clatter there were the tianquizpan tlayacaque (teeyahn kees PAHN tleye ah KAH kay). These men were the guardians of the market. They paced up and down the market square watching the crowd and tradesmen. If a dispute arose, like somebody seeing his stolen goods being sold, everyone concerned was taken off to the court that was located within the market place. The court was always in session. There were three judges who took turns. Wrongdoers would send for their families, who could be seen carrying a load of quachtli (KWAHCHT lee), lengths of cloth used for money. Once the crowd was satisfied with the fine being paid, they went about their business. The market day was a regular event and still goes on in modern Mexico today.



La vida de los aztecas era ordenada. Había reglas y leyes para todo en la vida diaria, hasta para el mercado. El mercado siempre estaba lleno de gente. Los mercaderes ponían sus puestas para vender mercancía. Los indios veían, comían, discutían y compraban por todas partes del mercado. Se vendía comida preparada, tal como guisados, atole o tlaxcalli, la tortilla mexicana. Entre todo el ruido y escándalo andaban los tianquizpan tlayacaque. Ellos eran los guardianes del mercado. Caminaban de arriba a abajo de la plaza vigilando a la muchedumbre y a los comerciantes. Si alguien empezaba una disputa, como en el caso de alguien que encontraba que vendían lo que a él le habían robado, todos los atanados eran llevados a la corte del mercado. La corte siempre estaba dando sesión. Tres jueces tomaban su turno. Los acusados mandaban traer a sus familias y estas traían quachtli, rollos de telas que usaban como dinero. Al quedar la gente satisfecha de la multa pagada, todo mundo se volvía a lo suyo. El día del mercado era un evento regular que todavía continúa en el México moderno.

SACRIFICE AND RELIGION

35

LOS SACRIFICIOS Y LA RELIGIÓN

SACRIFICE AND RELIGION

LOS SACRIFICIOS Y LA RELIGIÓN

The Aztecs believed in many gods. Among these gods, Huitzilopochtli was the most important. The Aztecs built great temples to Huitzilopochtli. Both the children of the rulers and the common people were given to one year of work and study with the priests. These children, boys and girls alike, would be responsible for cleaning the quarters of the priests and the temples. The children also had to attend rituals and be on hand at all times. When their time was up, they were sent back to their families. Those who wanted could stay on to study to become priests or priestesses.

The Aztecs went into battle against nearby tribes in order to gain captives for their sacrifices. These captives were taken to the priests and were cleansed and readied for the ceremonies. The captives were brought up the steps of the high temple of Huitzilopochtli. There the priests showed them an idol made of a sort of flour dough in the shape of Huitzilopochtli. The captives were led up to the top of the temple. Six priests held each captive as they sacrificed them by tearing out their beating hearts. They cut them open with an obsidian knife. The hearts were thrown on an idol of Huitzilopochtli. The bodies of the victims would be rolled down the steps of the temple. The owners of the captives regained the bodies and ate them. The Aztecs believed they were eating the flesh and blood of their god to give them strength and prosperity.

Los aztecas adoraban varios dioses. Entre ellos, Huitzilopochtli era el mas importante. Los aztecas le hicieron grandes templos a Huitzilopochtli. Los niños de los jefes y de la gente común tenían la obligación de servir por un año a los sacerdotes. Estos niños y niñas tenían como deberes la limpieza de las cámaras sacerdotales y de los templos. Los niños también tenían que tomar parte en los ritos y ayudar en todo lo que se necesitara. Al terminarse el año, podían regresar a sus familias. Los que querían podían quedarse a estudiar para ser sacerdotes o sacerdotisas.

Los aztecas se peleaban con las tribus vecinas para poder capturar a los guerreros y sacrificarlos. Los cautivos eran llevados a los sacerdotes para ser purificados para las ceremonias. Los guerreros eran después llevados a los escalones del templo mayor a Huitzilopochtli. Ahí los sacerdotes les mostraban un ídolo hecho de una especie de masa formada como Huitzilopochtli. Los prisioneros eran llevados a la parte alta del templo donde seis sacerdotes los retenían. Ahí eran sacrificados al arrancarles el corazón palpitante con una cuchilla obsidiana. Los cuerpos de las víctimas eran echados templo abajo. Los aztecas creían que así comían la carne y sangre de su dios para tener fuerza y prosperidad.

AZTEC SUN STONE - LA PIEDRA DEL SOL AZTECA

37

AZTEC SUN STONE - LA PIEDRA DEL SOL AZTECA

Most of the Indians in Mexico were interested in time. It was usually the priests who studied the skies, stars and planets. They kept track of their findings and developed a calendar to tell periods of time. The Aztec calendar, or sun stone, was broken up into periods of 52 years. They believed that the end of the world would come at the end of each 52 year period.

The Aztecs carved a huge sun stone. It is about 12 feet (3.65 m.) high. The sun stone was divided into four parts. It helped them keep track of the many events in their time. The sun stone is full of information about Aztec astronomy and astrology. It also deals with their dating system.

The study of astronomy by the priests aided them in many ways. The common people had no knowledge of science. Should an eclipse occur, it would make the Indians afraid. The priests watched the stars and skies over many thousands of years in Mexico. They were able to predict eclipses so that the people could be warned and not be afraid. By such study, the priests could foretell the proper times for planting or holding festivals of religious importance.

La mayoría de los indios en México se interesaban en el tiempo. Por lo regular, los sacerdotes estudiaban los cielos, las estrellas y los planetas. Mantenían anales de sus descubrimientos y crearon un calendario para marcar el paso del tiempo. El calendario azteca, o piedra del sol, se dividía en períodos de 52 años. Se creía que el fin del mundo llegaría al cabo de los 52 años.

Los aztecas tallaron una gran piedra del sol. Mide aproximadamente 3.65 metros (12 pies) de altura. La piedra del sol se dividía en cuatro partes. Los grabados en la piedra marcaban eventos importantes. En la piedra del sol vemos información sobre la astronomía y la astrología de los aztecas. También trata sobre su sistema de fechas.

El estudio de la astronomía por los sacerdotes fue de gran beneficio. La gente común no sabía nada de la ciencia. Si ocurría un eclipse, los indios se espantaban. Los sacerdotes estudiaron las estrellas y los cielos por miles de años en México. Por eso podían predecir eclipses y así la gente no se asustaba. Gracias a sus estudios, los sacerdotes podían anunciar cuales eran las mejores temporadas para la siembra o para tener fiestas de importancia religiosa.

QUETZALCÓATL

39

QUETZALCÓATL

Quetzalcóatl: ruler of the winds, the breath of life, the feathered serpent, most beautiful twin, Morning Star. This was how he was known. The Mayans called him Kulkulkan. Quetzalcóatl was at one time a man, a peaceful ruler among his people. He was so respected that they thought of him as a god. He was said to have lived in a time of plenty. His servants were skilled craftsmen, and workers in green jade.

His great enemy, Tezcatlipoca, or Mirror that Smokes, tried to bring an end to Quetzalcóatl, the First Lord of the Toltecs. Tezcatlipoca caused three evil magicians to stand against Quetzalcóatl. The evil power of Tezcatlipoca caused the destruction of the Toltecs and Quetzalcóatl to leave the city of Tollan (toh YAHN). When he left, he had everything burned. All his treasure was buried. He turned the cacao trees into spiny, scrub brush. He sent all the birds before him to another place.

Quetzalcóatl had become old. It was a hard journey for him. Many people followed along the way, playing on flutes to cheer him. All along the way he was troubled by magicians trying to turn him back. As he passed between the volcanos in the mountains, all those who came with him died of the cold winds and snow. When finally he arrived at the seashore along the gulf coast, he commanded that a raft of serpents be made. It was called coatlapechtli (kwaht lah PAYCHT lee). He went on the raft, sitting on it as if it were a canoe, and set out to sea, alone. It was said that this Quetzalcóatl, man or god, would one day return to take back his lands.

Quetzalcóatl: señor de los vientos, aliento de la vida, la serpiente plumada, el gemelo más hermoso, La Estrella de la mañana. Así se le conocía. Los mayas lo llamaban Kulkulkan. Quetzalcóatl fue una vez un hombre, un gobernante que amaba la paz para su pueblo. Lo respetaban tanto que lo trataban como a un dios. Los tiempos eran de abundancia, según se cuenta. Sus sirvientes eran expertos artesanos que trabajaban el jade verde.

Su mayor enemigo, Tezcatlipoca, o Espejo humeante, trató de causar el fin de Quetzalcóatl, el Primer señor de los toltecas. Tezcatlipoca volvió a tres malvados magos contra Quetzalcóatl. La maldad de Tezcatlipoca causó la destrucción de los toltecas y Quetzalcóatl abandonó la ciudad de Tollan. Al partir, mandó quemar todo. Su tesoro fue enterrado. Todos los árboles de cacao se volvieron matorrales secos. También ordenó que todos los pájaros partieron a otro lugar.

Quetzalcóatl ya estaba viejo. El camino era muy largo para él. Muchos lo siguieron y tocaron la flauta para animarlo, pero en todas partes se encontraba magos que querían hacerlo volver. Fue al pasar entre los volcanes en las montañas que todos los que venían con él murieron por los fríos vientos y la nieve. Cuando por fin llegó a la orilla del mar en la costa del golfo, ordenó que se hiciera una balsa de serpientes. La llamaron coatlapechtli. El viejo indio partió en la balsa, sentado en ella como si fuera canoa, y se adentró en el mar, solo. Se decía que Quetzalcóatl, hombre o deidad, regresaría un día para reclamar sus tierras.

THE LANDING OF CORTÉS - LA LLEGADA DE CORTÉS

THE LANDING OF CORTÉS
LA LLEGADA DE CORTÉS

In 1519 a young and ambitious Hernán Cortés (air NAHN Kor TESS) sailed from Cuba to the island of Cozumel (koh soo MEL), on the coast of Yucatán. At the island of Cozumel, Cortés met Gerónimo de Aguilar (hay ROHN ee moh day ah gee LAHR). Aguilar was a shipwrecked Spaniard captured by Indians in 1511. He learned the Indian language and was glad to be back with his fellow countrymen. Aguilar aided Cortés as an interpreter of the local Indian language. Córtes sailed for the mouth of the Tabasco (tah BAHS koh) River in March of 1519. The local Tabascan Indians tried to overcome them. The battles went on for many days when both sides decided to make peace. Cortés took possession of the land in the name of the King of Spain, Charles V. He talked to the Indians about Christianity and tried to convert them.

Cortés heard that there was a group of people called the Aztecs who lived in the interior of Mexico. The Aztec leader was Moctezuma II (mohk tay ZOO mah). The Indians told how the Aztecs had fought and defeated them. They told Cortés that the Aztecs left them alone as long as they paid tribute. The Indians had to pay in maize, chile (CHEE lay) cacao, gold and jewelry, and captives for sacrifice.

Cortés was a smart man. He persuaded the Indians to join him. He promised to free them from the Aztecs if they swore loyalty to the King, Charles V. And so, the Indians did. They did not realize that they just exchanged one hard master for another.

Word was sent by Aztec messenger of the landing of Cortés. Moctezuma was not pleased by this news. It was the end of their 52 year period and he knew some terrible thing was to happen.

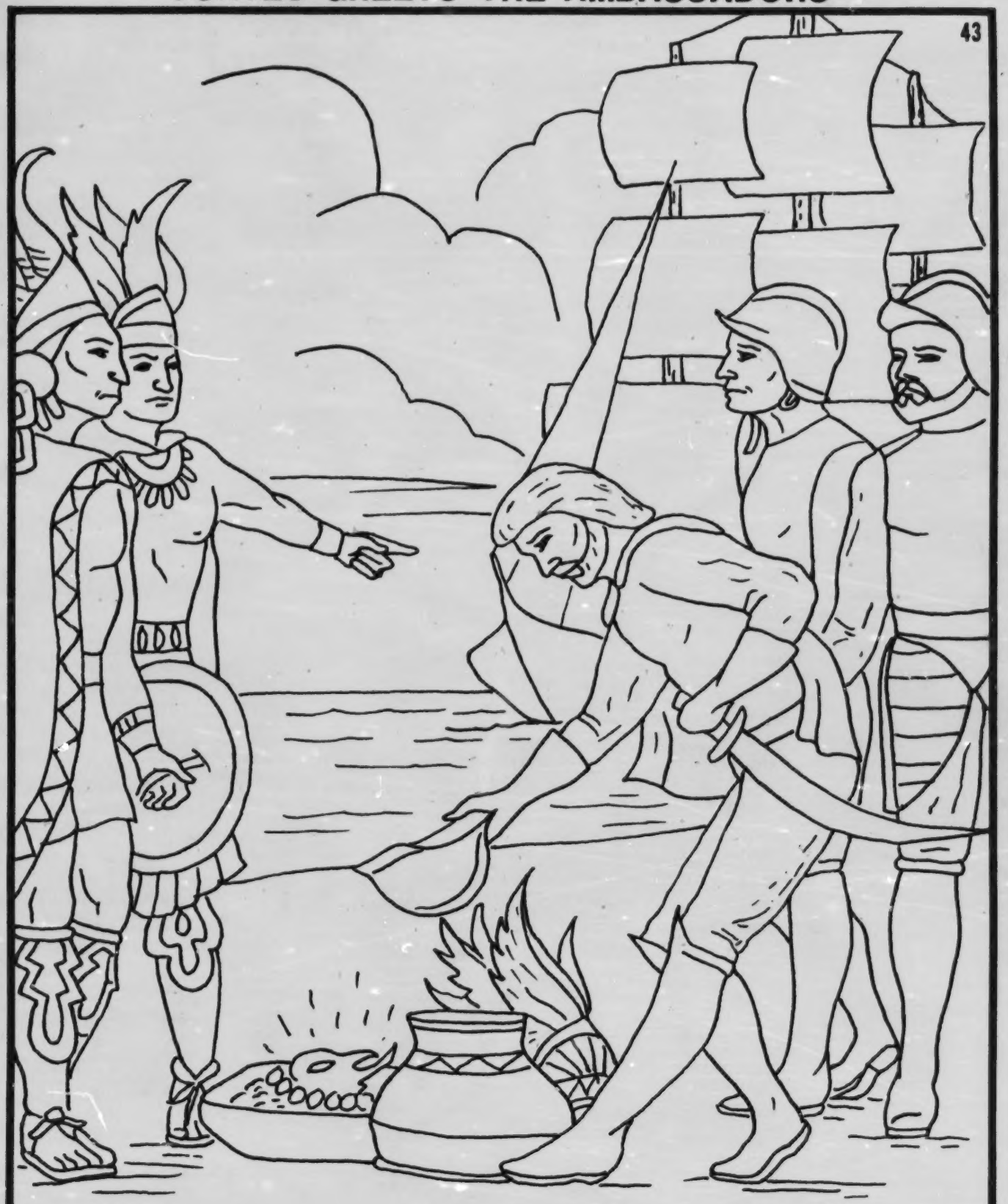
En 1,519 el jóven y ambicioso Hernán Cortés navegó de Cuba a la isla de Cozumel, en la costa de Yucatán. En esa isla, Cortés se encontró con Gerónimo de Aguilar. Aguilar era un náufrago español que había sido capturado por los indios en 1,511. Había aprendido el idioma indio y ahora estaba feliz de estar de nuevo con sus compatriotas. Aguilar sirvió a Cortés de intérprete del idioma de los indios locales. Cortés navegó hacia la boca del Río Tabasco en marzo de 1,519. Los indios tabasqueños quisieron imponer su fuerza. Después de varios días de batallas, ambos lados decidieron hacer las paces. Cortés tomó posesión de las tierras en el nombre del rey de España, Carlos V. El conquistador les habló de la doctrina cristiana y trató de convertirlos en fieles.

Cortés se enteró de que había un grupo de gente llamadas los aztecas y que vivían en el interior del país. El líder de esta tribu era Moctezuma II. Los indios le contaron a Cortés del poder de los aztecas. Dijeron también que los aztecas los dejaban en paz mientras que pagaban tributo. Los indios tenían que pagar con maíz, chili, cacao, oro y joyería, además de cautivos para el sacrificio.

Cortés era un hombre muy inteligente. Convenció a los indios a que unieron fuerzas con él. Les prometió liberarlos de los aztecas si juraban lealtad al Rey Carlos V. Y eso fue lo que los indios hicieron. No se dieron cuenta de que dejaban a un tirano por otro igual.

Un mensajero azteca avisó a Moctezuma de la llegada de Cortés. El jefe indio no sintió regocijo al oir la noticia. El período de los 52 años llegaba a su fin y el sabía que algo terrible iba a ocurrir.

CORTÉS GREETS THE AMBASSADORS



CORTÉS RECIBE A LOS EMISARIOS

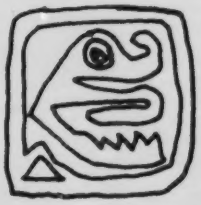
CORTÉS GREETS THE AMBASSADORS
CORTÉS RECIBE A LOS EMISARIOS

On the weekend of Easter, 1519, the Aztec governor and ambassadors arrived on the coast. They were sent by Moctezuma. The Aztecs offered gifts of feathered cloaks and other beautiful things of great value. The Spanish, in turn, offered shirts, beads, and other things of small value to the ambassadors. The Spanish then put on a display of firepower. This astounded the Indians. They has never seen cannons, with a "ball of fire coming out of its stomach, shooting sparks and fire". They were amazed at the horses, for horses were not in the New World.

The Spanish tried to persuade the ambassadors to let them travel the road to Tenochtitlán. The ambassadors refused and told the Spanish to leave Mexico.

When the ambassadors left, Cortés decided to plunge into the unknown and travel to Tenochtitlán. He could only take 400 men with him. How few men to meet with thousands of fierce Aztecs! Cortés was willing to risk his life for fame and fortune.

Cortés has been sent to Mexico by Diego Velasquez (dee AY goh bay LAHS kes), the man who conquered Cuba. Velasquez and Cortés later became enemies. Each was ambitious and hungry for land, wealth, and power. Cortés established a town called, Villa Rica de la Vera Cruz (BEE yah REE kay day lah BAY rah KROOS), the Rich Town of the True Cross. By so doing, his companions could elect him governor and instruct him to take all the land and its inhabitants for the King, Charles V. To avoid having his men desert him on the way to Tenochtitlán, Cortés had his ships run aground. There could be no retreat!



A fines de Semana santa en 1,519, el gobernador azteca llegó a la costa acompañado por otros emisarios. Los eviaba Moctezuma y llevaban espléndidos regalos como capas de plumas y otras cosas de valor. Los españoles por su parte dieron como tributo regalos de poco valor para los emisarios, tales como camisas y cuentas. Los españoles demostraron su poder militar a los indios. Los aztecas quedaron asombrados. Nunca habían visto cañones, veían que "una pelota de fuego salia de su estómago, echando chispas y lumbre". También se asombraban al ver los caballos pues estos animales no existían en el Nuevo mundo.

Los españoles quisieron convencer a los emisarios a que los dejaran ir a Tenochtitlán. Querían ver la gran ciudad y conocer a Moctezuma. Los emisarios se negaron y ordenaron a los españoles que se fueran del país.

Al partir los embajadores, Cortés decidió aventarse a lo desconocido y hacer el viaje a Tenochtitlán. Solo podía llevarse a 400 soldados. ¡Muy pocos para enfrentarse a los miles de feroces aztecas! Cortés estaba dispuesto a arriesgar su vida con tal de lograr fama y fortuna.

Cortés había sido enviado a México por Diego Velásquez, el conquistador de Cuba. Velásquez y Cortés se volvieron enemigos mas tarde. Cada uno era embicioso y hambriento de riqueza y poder. Cortés fundó el Pueblo rico de la verdadera cruz. Al hacer esto, sus compañeros lo podían elegir gobernador. Ahora tomaban toda la tierra y sus habitantes a nombre del rey, Carlos V. Para evitar que sus hombres lo abandonaran camino a Tenochtitlán, Cortés mandó quemar los barcos. ¡Ya no había salida!

CORTÉS AND MALINCHE - CORTÉS Y LA MALINCHE

46

CORTÉS AND MALINCHE - CORTÉS Y LA MALINCHE

When Cortés had made peace with the Tabascan Indians upon landing, he was given some women as slaves. One of them, Marina (mah REEN ah) or Malinche (mah LEEN chay), was an intelligent woman. She knew well the language of the Aztecs, Náhuatl (NAH waht'l). She was able to translate from Náhuatl to a local language that was known by Gerónimo de Aguilar. Aguilar then translated this language into Spanish. What a stroke of luck for Cortés! Later on, Malinche learned Spanish herself. She was very loyal to Cortés and could even tell how the Indians were thinking. Malinche is considered a traitor to her people even today. For with her assistance, Cortés was able to conquer the Aztecs.

Cortés chose a route to Tenochtitlán that led him by the tribes of Indians who hated the Aztecs. He needed allies on his side. Four hundred men alone would not have conquered the Aztecs. Cortés had at least 20,000 Indians on his side. The road to Tenochtitlán was hard and long. The Spanish suffered sickness as they struggled to climb over the last mountain pass to gaze upon the city of Tenochtitlán.

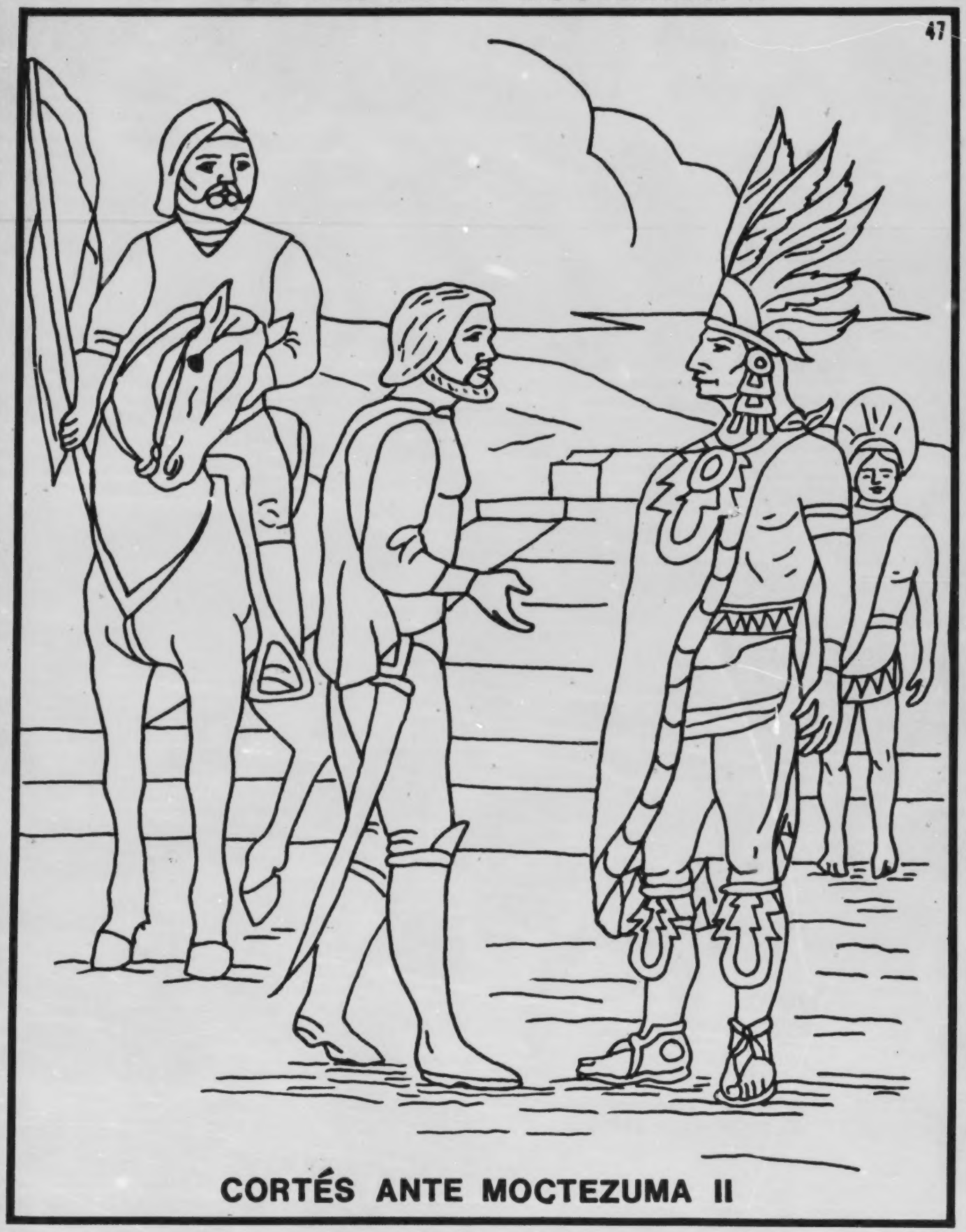
Cortés and his men entered the city, with some walking, and some on horseback. The meeting of the Spanish in their war uniforms, cannons, horses, and muscat, with the greatest of all Indian tribes, the Aztecs, must have been a sight to see!

Al hacer las paces con los indios tabasqueños cuando desembarcó, Cortés recibió varias mujeres de regalo. Entre estas esclavas estaba Marina, o Malinche, una india inteligente. Ella conocía la lengua de los aztecas, el náhuatl, y podía hacer la traducción al idioma local. Así Gerónimo de Aguilar podía traducir todo esto al español. ¡Gran suerte la de Cortés! Más tarde, la Malinche aprendió el español también. Le era tan fiel a Cortés que le decía hasta lo que pensaban los indios. La Malinche se considera traidora a su gente aun hoy en día. Fue con su ayuda que Cortés logró conquistar a los aztecas.

Cortés escogió la ruta a Tenochtitlán que lo llevaba a través de los pueblos que odiaban a los aztecas. Así fue que sus aliados aumentaron. Cuatrocientos hombres solos no hubieran podido conquistar a los aztecas. Cortés llevaba por lo menos 20,000 indios a su lado. El camino a Tenochtitlán fue largo y duro. Los españoles iban ya enfermos cuando lograron subir por el último paso de la montaña que escondía a Tenochtitlán.

Cortés y sus hombres entararon en la ciudad, unos a pie, otros a caballo. ¡Qué cuadro tan digno de verso era aquél, los españoles con sus trajes de guerra, cañones, caballos y mosquetes, enfrentándose a la mas grande de todas los tribus, los aztecas!

CORTÉS MEETS MOCTEZUMA II



CORTÉS ANTE MOCTEZUMA II

CORTÉS MEETS MOCTEZUMA II

CORTÉS ANTES MOCTEZUMA II

As the Spanish traveled the causeways to the city, they were greeted by men of higher and higher rank. Finally, into view came a figure elaborately dressed. None of the Indians dared look him in the eyes, for this was their great leader, Moctezuma. Cortés dismounted to greet the ruler of the Aztecs. Cortés bowed and stared for a while at the man whose empire he would soon take away forever.

The Spaniards were given a palace to live in. For days the Spanish marveled at the wonders of the city. They noted everything: the beauty of it, the size, the trees, and of course, the great aqueducts which brought in fresh water.

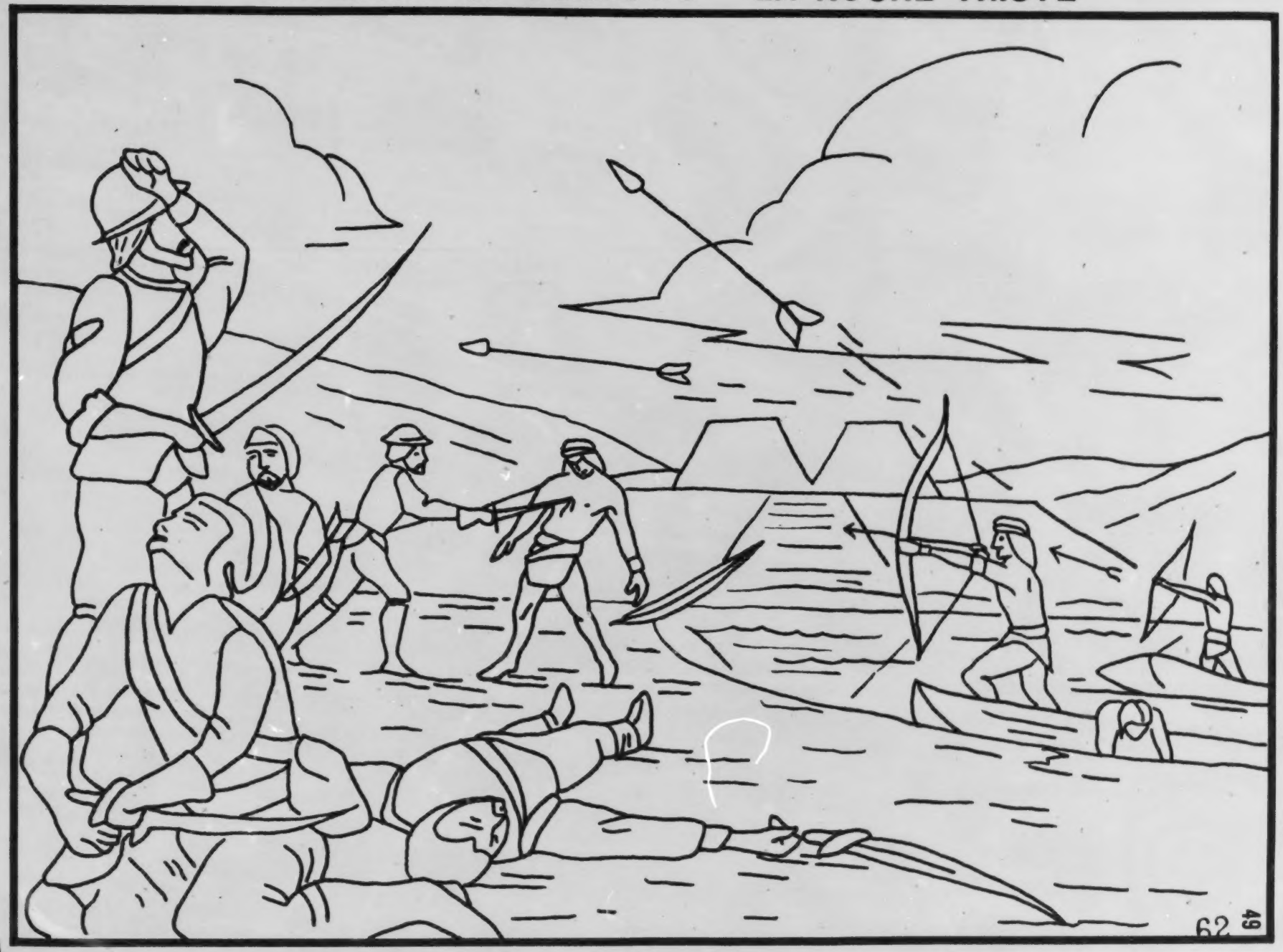
Moctezuma was uneasy at this time. He thought perhaps this Cortés was the great Quetzalcóatl come back to take his rightful lands. He was not sure. For this reason Moctezuma did not have Cortés and his men killed right off. Cortés decided to take Moctezuma prisoner. This was his insurance for free passage. Moctezuma offered no resistance and gave his empire of millions to Cortés. The men of Cortés searched all over for gold. They took everything of value. It was during this time that Cortés received word that Diego Velasquez, his enemy from Cuba, had sent Pánfilo de Narvaez (PAHN fee loh day nahr BI ess) to march to Tenochtitlán with 900 men to gain revenge from Cortés. Cortés was caught in a bind. He had to choose which danger was worse. He decided to intercept Narvaez and left Pedro de Alvarado (Pay droh day ahl bah RAH thoh) in charge in Tenochtitlán. Cortés met up with Narváez and cleverly defeated him. The men of Narváez joined Cortés on the way back to Tenochtitlán.

Al cruzar los españoles los vados a la ciudad, fueron recibidos por hombres de gran importancia. Por fin, la regia figura del noble jefe se dejó a ver. El hombre infundía tal respeto que los indios no se atrevían a mirarlo a los ojos. Cortés bajó del caballo para saludar al gran jefe de los aztecas. El español le hizo una caravana y miró fijamente a quien iba a despojar de un imperio para siempre.

Los españoles recibieron un palacio de regalo y ahí vivieron, admirando las maravillas de la ciudad. Se fijaban en todo, su belleza, el tamaño, los árboles y, desde luego, los acueductos que traían agua fresca.

Moctezuma estaba preocupado. El creía que Cortés era el gran Quetzalcóatl que había venido a reclamar los suyo. El indio no estaba seguro y por eso no mandó matar a Cortés y su comitiva. Cortés por su parte, aprehendió a Moctezuma. Con este rehén, los españoles tenían paso libre a donde quisieran ir. Moctezuma no resistió y cedió su imperio de millones a Cortés. Los españoles buscaron por todas partes tratando de encontrar oro. Se llevaron todo lo de valor. Fue entonces que Cortés se enteró de que Diego de Valásquez, su enemigo de Cuba, había enviado a Pánfilo de Narváez rumbo a Tenochtitlán con 900 hombres para vengarse de Cortés. Cortés tuvo que decidir sobre cual peligro era mayor. Decidió así interceptar a Narváez y dejó a Pedro de Alvarado a cargo de Tenochtitlán. Cortés alcanzó a Narváez y lo derrotó de una manera muy lista. Los hombres de Narváez se unieron a Cortés rumbo a Tenochtitlán.

THE NIGHT OF SORROWS - LA NOCHE TRISTE



THE NIGHT OF SORROWS - LA NOCHE TRISTE

While Cortes was away, Pedro de Alvarado caused the Aztecs to rebel. He had a group of Aztec nobles killed during their ceremony of the Feast of Flowers. Aztec warriors came from all over to attack the Spanish. Cortés was allowed back in the city, perhaps because the Indians wanted to kill all the Spanish. The Spanish ordered Moctezuma to tell his people to stop fighting. While he was on the roof talking to his people, a stone hit him in the head and Moctezuma died.

Moctezuma's brother, Cuitláhuac (kweet LAH wahk), became Aztec war chief and led the Indians against Cortés and his men. The Spaniards took all the gold they could carry and fled the city at night in late June of 1520. They were discovered by the Indians who greeted them with arrows along the causeways. Both sides lost great numbers of men. Many were drowned in the lake, brought down by the heavy weight of the gold they took.

This was a night of sorrows for the Spanish. They could not rest. The Aztecs followed them day and night until they reached the safety of the Tlaxcalan (tlahks KAH lahn) border.

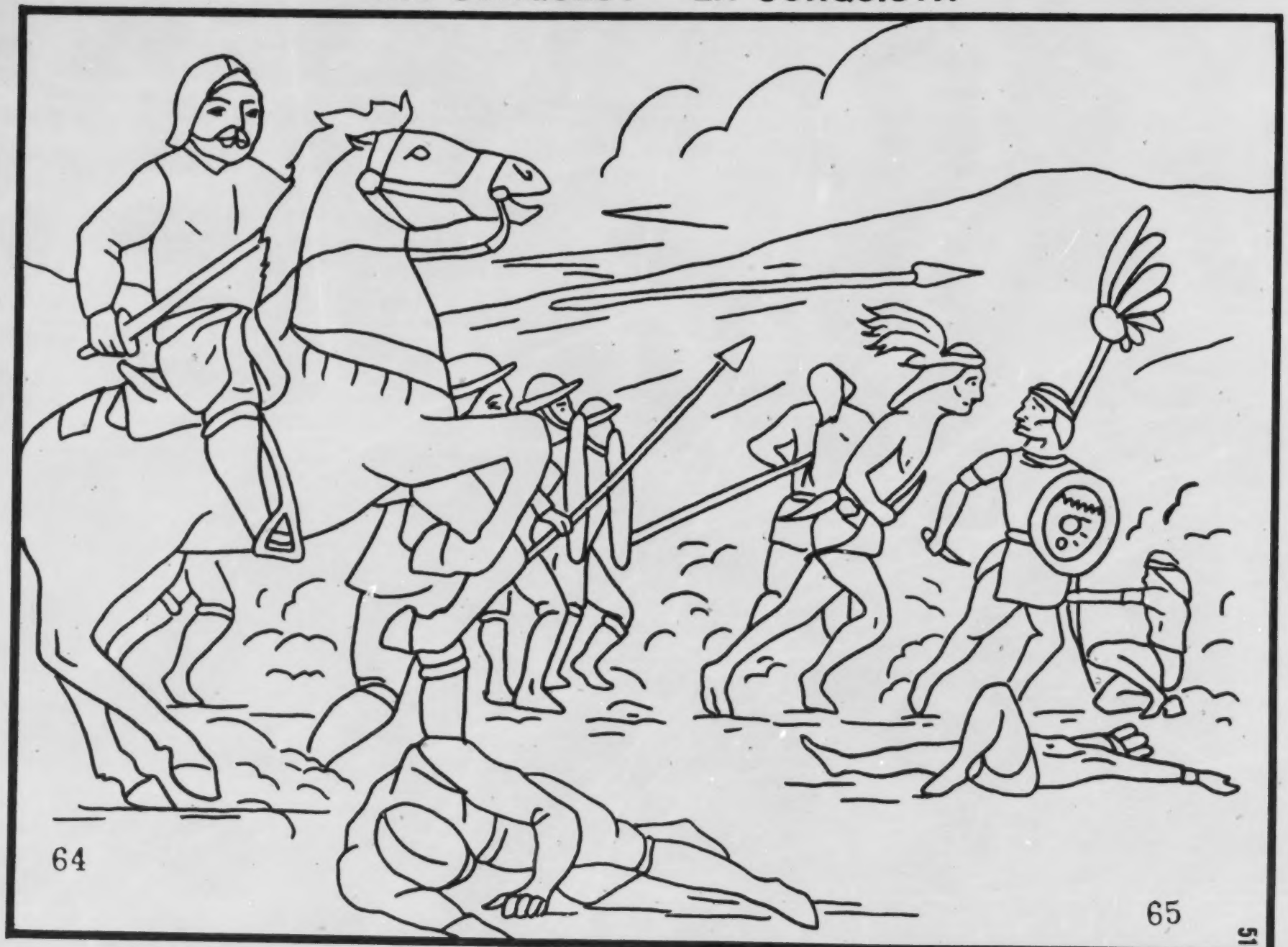
During this time Moctezuma's young nephew, Cuauhtémoc (kwow TAY mohk), became leader. The Aztecs made a stand in the valley of Otumba (oh TOOM bah). Both the Spanish and the Aztecs kept fighting. The Spaniards had to brave the fierce Jaguar and Eagle Knights of the Aztecs. The Aztecs had to fight a new kind of war, one of killing the enemy instead of capturing him. They had to brave the weapons of the Spanish. By cleverly killing their leaders, Cortés was able to make the Indians retreat in confusion. Cortés and his men fled for the safety of the Tlaxcalan border.

Durante la ausencia de Cortés, Pedro de Alvarado causó la rebelión de los aztecas. El mandó matar a un grupo de indios nobles durante la ceremonia de la fiesta de las flores. De toda la ciudad vinieron guerreros aztecas al ataque. Permitieron que entrara Cortés de nuevo en la ciudad, tal vez porque querían matarlos a todos. Los españoles ordenaron que Moctezuma les dijera a los indios que dejaron de pelear. Sin embargo, al hablarles desde un techo, una piedra le acertó en la cabeza, mantándolo.

El hermano de Moctezuma, Cuitláhuac, fue el siguiente jefe militar de los aztecas. Con el al frente, los aztecas atacaron a los invasores. Los españoles huyeron, llevándose todo el oro posible en una noche a fines de junio de 1,520. Los indios se dieron cuenta y los atacaron con flechas en los vados. Ambos lados perdieron mucha gente. Muchos se ahogaron en el lago, hundidos por el peso del oro que cargaban.

Ésta fue una Noche triste para los españoles. No podían parar, los aztecas los persiguieron noche y día hasta llegar al refugio de la frontera con Tlaxcala. Mientras tanto, el sobrino menor de Moctezuma, Cuauhtémoc, subió al poder. Los aztecas atacaron en el valle de Otumba, donde continuó la guerra. Los españoles combatían el feroz Jaguar y los guerreros águilas de los aztecas. Por su parte, los indios peleaban en una guerra diferente, donde había que matar al enemigo en vez de capturarlo. Tenían que enfrentarse a las armas españolas. Sagazmente, Cortés mató a los jefes indios y así causó la retirada de los aztecas. Cortés y sus hombres se refugiaron en Tlaxcala.

THE CONQUEST - LA CONQUISTA



THE CONQUEST - LA CONQUISTA

It took Cortés nine months to make preparation to return to Tenochtitlán. He ordered 12 small boats, or brigantines, to be built. He spent months winning over the towns and cities between Veracruz and the Lake. He was trying to be sure there would be safety if he had to retreat. In the Spring of 1521, Cortés, 700 infantrymen, 118 men with muscats and crossbows, 86 horsemen, and 15 cannon left for Tenochtitlán. Along with the Spanish were 25,000 Tlaxcalan men.

The Spaniards and Indians attacked the Aztecs little by little over the causeways. The small boats kept the Aztecs from escaping. The aqueducts were destroyed. There was no water available. Their food store would dwindle soon. The Aztecs fought with great courage and fierceness. The Jaguar and Eagle Knights attacked without fear. The Aztecs captured some of the Spanish and took them to be sacrificed. This angered the Spanish even more. Cortés decided to wage an all out war by burning and destroying the city piece and piece. It was a harsh plan, but it worked. The Aztecs were forced into a smaller place. They starved to death and died of smallpox, a disease brought in by the Spanish.

The Aztecs finally stopped their resistance in August of 1521. They could do not more. Their leader, Cuauhtémoc, was taken captive. The City, what was left of it, belonged to Spain.

Cortés se preparó por nueve meses para regresar a la Gran Tenochtitlán. Mandó construir 12 naves bergantinas y por meses cultivó la amistad de los pueblos y ciudades que quedaban rumbo a Tenochtitlán. En caso de retirada, tendría seguro albergue. En la primavera de 1,521, Cortés partió rumbo a Tenochtitlán. Lo acompañaban 700 soldados de infantería, 118 hombres con mosquetes y ballestas, 86 a caballo, 15 cañones y 25,000 guerreros de Tlaxcala.

Los españoles y los indios atacaron a los aztecas poco a poco en los vados. Las pequeñas naves no dejaban que nadie escapara. Los acueductos fueron destruidos y no había agua para beber. Lentamente se quedaban sin comida, pero los aztecas pelearon ferozmente y con gran coraje. Los guerreros Jaguar y del Aguila atacaban sin miedo. Varios españoles fueron sacrificados por los indios. Los españoles se pusieron furiosos y decidieron atacar todo lo que estuviera a su paso, quemando todo, cosa por cosa. Fue un plan cruel, pero dio resultado. Los aztecas tuvieron que huir a un lugar mas pequeño donde perecieron de hambre y de la viruela traida al Nuevo mundo por los españoles.

Por fin los aztecas se rindieron en agosto de 1,521. No podían pelear más. Su jefe, Cuauhtémoc, fue capturado. Lo poco que quedaba de la ciudad pertenecía a España.

WHAT DO YOU REMEMBER?

PAGES 4 - 28

DIRECTIONS: Read each sentence. If it is true, write TRUE on the line. If the sentence is not true, write FALSE on the line. On the back of your paper make each false sentence true.

1. The Gulf Coast Plain of Mexico is mostly a desert. _____
2. Most of the Indian groups of Mexico lived in different time periods. _____
3. The Indian groups of Mexico lived in many parts of Mexico. _____
4. One of the oldest Indian civilizations was that of the Toltecs. _____
5. The rulers of Teotihuacán lived in simple grass huts. _____
6. The Pyramid of the Niches, built by the Totonacs, is located in an ancient city called El Tajín. _____
7. The Indians of El Tajín did not believe in any form of dancing. _____
8. The main city of Toltecs was Bonampak. _____
9. The Mayan Indians lived in Yucatán and Guatemala. _____
10. The Mayan Indians made great achievements in art and science. _____
11. The Aztecs founded a city called Teotihuacán. _____
12. The Aztec god of war was called Huitzilopochtli. _____
13. The atlantean figures of the Toltecs were located at La Venta. _____
14. The Aztecs were very friendly with their neighboring Indian tribes. _____
15. At one time the Mayan Indians were a great civilization. _____

¿QUÉ ES LO QUE RECUERDAS?

PAGINAS 4 - 28

INSTRUCCIONES: Lee cada oración. Si es cierto lo que dice, escribe CIERTO. Si la oración no es correcta, escribe FALSO en la raya. En el otro lado de tu cuaderno escribe cada frase incorrecta en la manera correcta.

1. La Planície del Golfo de México es por la mayor parte desierto. _____
2. La mayoría de los grupos de indios de México vivieron en tiempos diferentes. _____
3. Los grupos indios de México vivieron en varias partes de México. _____
4. Una de las civilizaciones indias más antiguas fue la de los toltecs. _____
5. Los governantes de Teotihuacán vivían en chozas sencillas. _____
6. La Pirámide de los nichos, construida por los totonacas, se encuentra en la antigua ciudad llamada El Tajín. _____
7. A los indios de El Tajín no es gustaba bailar. _____
8. La ciudad principal de los toltecas fue Bonampak. _____
9. Los indios mayas vivieron grandes descubrimientos en el arte y la ciencia. _____
10. Los indios mayas hicieron grandes descubrimientos en el arte y la ciencia. _____
11. Los aztecas fundaron una ciudad llamada Teotihuacán. _____
12. El dios azteca de la guerra se llamada Huitzilpochtli. _____
13. Las figuras toltecas del atlatl se encontraban en La Venta. _____
14. Los aztecas eran muy amigables con las tribus vecinas. _____
15. En una época pasada la civilización de los indios mayas fue grande. _____

WHAT DO YOU REMEMBER?

PAGES 29 - 52

DIRECTIONS: Read each sentence. If it is true, write TRUE on the line. If the sentence is not true, write FALSE on the line. On the back of your paper make each false sentence true.

1. Tenochtitlán was the government and religious center for the Aztecs. _____
2. Pottery and jewelry were the only items brought to the market place. _____
3. Disputes at the market place were not allowed, and were never settled. _____
4. The Aztecs practiced human sacrifice as part of their religious beliefs. _____
5. The Aztecs studied Astronomy and Astrology, and made many achievements in both. _____
6. Tezcatlipoca helped Quetzalcóatl on his trip to the Gulf coast. _____
7. When Cortés landed in Mexico, he was greeted by a friendly group of Indians. _____
8. The ambassadors of Moctezuma offered gifts to Cortés and invited him to visit the capital city of Tenochtitlán. _____
9. A woman named Marina, or Malinche, translated the Aztec language for Cortés. _____
10. The Spanish soldiers took Moctezuma prisoner. _____
11. Moctezuma was killed by the Spanish. _____
12. The Aztecs drove the Spanish out of their city on the night of the "Noche Triste". _____
13. After the battle of Otumba, Cortés decided to become friends with the Aztecs. _____
14. Cuauhtémoc was the last chief of the Aztecs. _____
15. It wasn't until 1541 that Cortés finally conquered the Aztecs and Mexico. _____

56

¿QUÉ ES LO QUE RECUERDAS?

PAGINAS 29 - 52

INSTRUCCIONES: Lee cada oración. Si es cierto lo que dice, escribe CIERTO. Si la oración no es correcta, escribe FALSO en la raya. En el otro lado de tu cuaderno escribe cada frase incorrecta en la manera correcta.

1. Tenochtitlán fue el centro religioso y gubernamental de los aztecas. _____
2. Alfarería y joyería eran los únicos artículos que llevaban al mercado. _____
3. No se permitían disputas en el mercado y nunca se solucionaban. _____
4. Los aztecas hacían sacrificios humanos como parte de sus creencias religiosas. _____
5. Los aztecas estudiaron astronomía y astrología e hicieron muchos descubrimientos en ambos. _____
6. Tezcatlipoca ayudo a Quetzalcóatl en su viaje a la costa del Golfo. _____
7. Cuando Cortés llegó a México, lo recibió un grupo de indios amistosos. _____
8. Los emisarios de Moctezuma le ofrecieron regalos a Cortés y lo invitaron a visitar la ciudad de Tenochtitlán. _____
9. Una mujer llamada Marina, o la Malinche, tradujo el idioma azteca para Cortés. _____
10. Moctezuma fue matado por los españoles. _____
10. Los soldados españoles tomaron preso a Moctezuma. _____
11. Moctezuma fue matado por los españoles. _____
12. Los aztecas echaron fuera a los españoles en la llamada "Noche Triste". _____
13. Despues de la batalla de Otumba, Cortés decidió hacer amistad con los aztecas. _____
14. Cuauhtémoc fue el último jefe de los aztecas. _____
15. No fue hasta 1,541 que Cortés finalmente conquisto México y los aztecas. _____

WRITE ALL ABOUT IT! - ¡ESCRÍBE UN REPORTAJE!

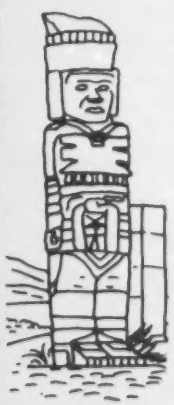
Imagine that you are a reporter assigned to cover the conquest story by the King of Spain. Write a newspaper story telling about the events of the conquest. You might even include an interview with Cortés, his soldiers, and the Indians.

Imagínate que eres un reportero enviado por el Rey de España a escribir sobre la Conquista. Escribe un artículo para el periódico y narra los eventos que ocurrieron. Tal vez querrás incluir una entrevista con Cortés, sus soldados y los indios.

MATCH IT UP

DIRECTIONS: Identify these statements by choosing their names from the box below. Write each name on the line next to each statement.

1. Woman who helped translate the Aztec language for Cortés. _____
2. Indians who lived around La Venta. Made large stone heads. _____
3. Land bridge across a body of water. Used by the Aztecs. _____
4. Conquered the Aztecs in 1521. _____
5. A form of incense used by the Indians in Mexico. _____
6. Aztec god of winds, breath of fire, feathered serpent. _____
7. Ruler of the Aztecs when Cortés arrived in "New Spain". _____
8. Aztec god of war who required human sacrifice. _____
9. Type of Indian farming practiced in Mexico. _____
10. Lake where the Aztecs founded their city. _____
11. Last chief of the Aztecs. Killed by the Spanish. _____
12. The name of the language of the Aztecs. _____
13. God of rain and waters. _____
14. Mayan name for god of wind, breath of life. _____
15. Capital city of the Aztecs. _____
16. God of fire. _____
17. Site of the Atlantean figures. _____
18. Indian throwing stick, or spear. _____



Tezcatlipoca Tula Olmecs Malinche copal
Huehueteotl Pedro de Alvarado Náhuatl
Moctezuma Hernán Cortés
Kulkulkan Texcoco Causeway Tlaloc Tenochtitlán
Quetzalcóatl atlatl
Otumba Huitzilopochtli
Cuauhtémoc Slash and burn

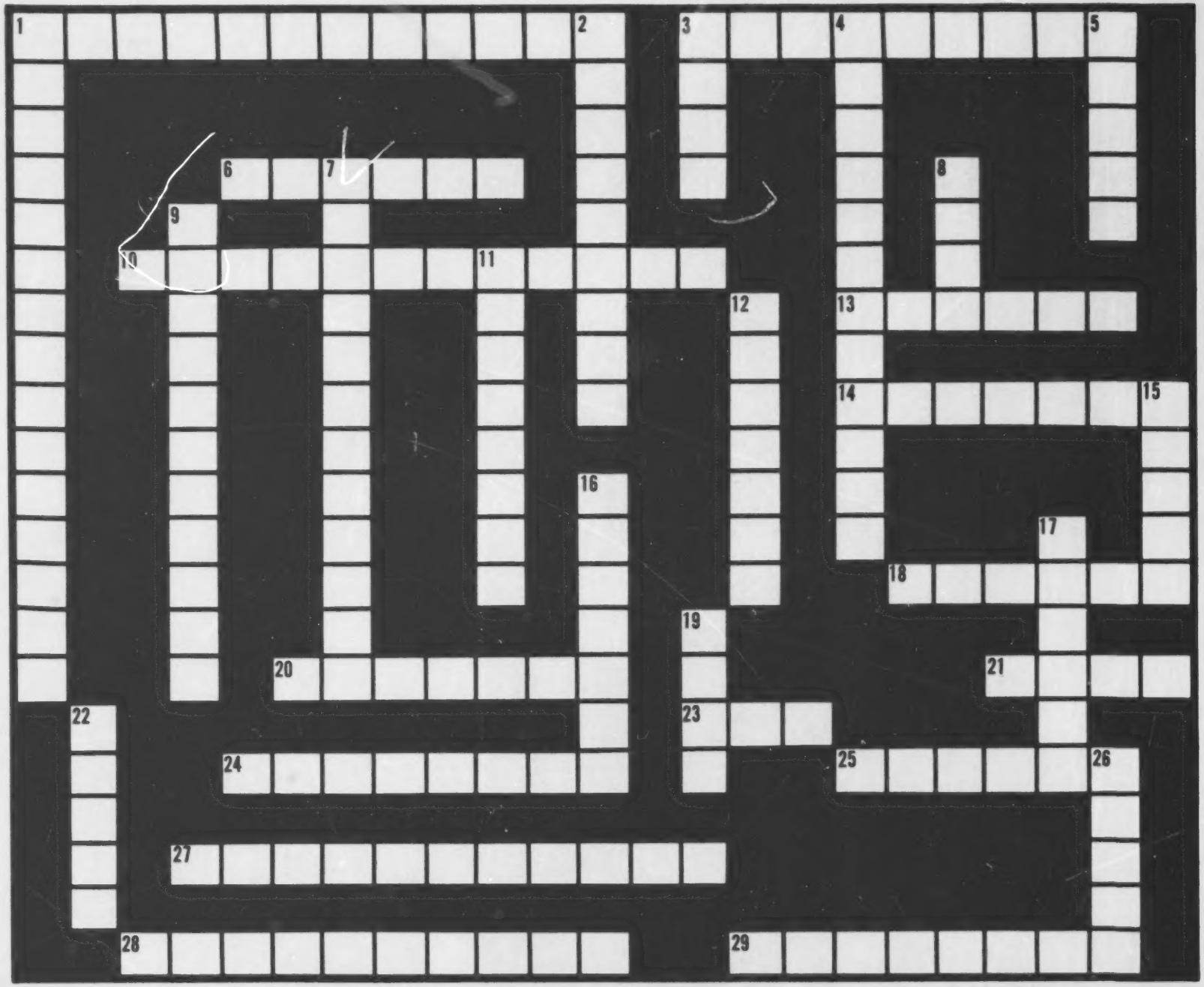
ENCUENTRA EL PAR CORRECTO

INSTRUCCIONES: Escribe la respuesta. Encontrarás los nombres correctas en el cuadro que sigue. Escribe cada nombre en el renglón al lado de cada oración.

1. La mujer que tradujo el idioma de los aztecas a Cortés. _____
2. Los indios que vivían en La Venta. Hacían grandes cabezas de piedra. _____
3. Puente de tierra sobre agua. Usado por los aztecas. _____
4. Conquistó a los aztecas en 1,521. _____
5. Una clase de incienso usado por los indios en México. _____
6. El dios azteca del viento, aliento de la vida, serpiente plumada. _____
7. El líder azteca cuando Cortés llegó a la "Nueva España". _____
8. El dios azteca de la guerra. Exigía sacrificios humanos. _____
9. Una forma de agricultura india practicada en México. _____
10. Lago donde los aztecas fundaron su ciudad. _____
11. El último rey de los aztecas. Lo mataron los españoles. _____
12. El nombre del lenguaje de los aztecas. _____
13. El dios de la lluvia y las aguas. _____
14. Nombre maya que dice viento, aliento de la vida. _____
15. La ciudad capital de los aztecas. _____
16. El dios del fuego. _____
17. El sitio de las figuras del atlatl. _____
18. Palo indio o lanza. _____

Tezcatlipoca Pedro de Alvarado atlatl Tula Otumba
Huehueteotl el copal el vado
Huitzilopochtli
Moctezuma Náhuatl Kulkulkan
Texcoco Tenochtitlán Hernán Cortés
Malinche Cuauhtémoc Quetzalcóatl
Los Olmecas Tláloc cortar y quemar

CROSSWORD - CRUIGRAMA



CROSSWORD

ACROSS

1. He conquered the Aztecs. (2 words)
3. Ruler of the Aztecs at the time of the conquest.
6. Used to grind corn for tortillas.
10. God of the wind, breath of life, feathered serpent.
13. God of rain and waters.
14. Lake where the Aztecs settled.
18. Indian group of northern and central Mexico. They built Atlantean figures.
20. Site of Olmec Indians on the Gulf coast.
21. Type of green gem stone carved by the Indians.
23. Strict rule followed by everyone.
24. Type of buildings found at Teotihuacán.
25. Building dedicated to the gods.
27. The night the Spanish left the Aztec capital and lost most of their men.
28. Last chief of the Aztec Indians.
29. Woman who was translator for the Spanish.

DOWN

1. Aztec god of war.
2. Men from Spain are called_____.
3. Indians found in southeast of Mexico and most of Guatemala.
4. Capital city of the Aztec Indians.
5. These Indians had a great civilization. They were conquered by the Spanish.
7. Smoking Mirror. He tricked the god of wind and brought the destruction of the Toltecs.
8. Site of the Atlantean figures.
9. God of fire.
11. King of Spain at the beginning of the 1500's.
12. Peninsula in Mexico. A major group of Indians lived here.
15. Indian group that carved huge stone heads.
16. What the Spanish called the native peoples of Mexico.
17. Indian throwing stick or spear.
19. The Spanish wanted this most of all.
22. Staple food of the Indians.
26. What the Aztecs saw when they founded their city.

62

CRUCIGRAMA

HORIZONTALES

1. El conquistador de los aztecas (dos palabras).
3. Jefe de los aztecas en el tiempo de la Conquista.
6. Usado para moler el maíz para las tortillas.
10. Dios del viento, aliento de la vida, serpiente plumada.
13. Dios de la lluvia y de las aguas.
14. Lago donde se quedaron los aztecas.
18. Indios del norte y centro de México. Ellos hacían las figuras del Atlatl.
20. Sitio donde vivían los indios olmecas en la costa del Golfo.
21. Nombre de la piedra verde de joyería que los indios tallaban.
23. Regla estricta que todos obedecían. (inglés)
24. Clase de edificios que se encuentra en Teotihuacán. (inglés)
25. Edificio dedicado a los dioses. (inglés)
27. La noche en que los españoles partieron de la capital azteca y perdieron a la mayoría de los soldados.
28. El último jefe de los indios aztecas.
29. La mujer que era traductora de los españoles.

VERTICALES

1. El dios azteca de la guerra.
2. Los hombres de España se llaman_____. (inglés)
3. Los indios del sureste de México y la mayor parte de Guatemala.
4. La ciudad capital de los indios aztecas.
5. Estos indios tenían una gran civilización. Fueron conquistados por los españoles. (inglés)
7. Espejo humeante, el le hizo trampa al dios del viento y causó la destrucción de los toltecas.
8. Sitio de las figuras del atlatl.
9. El dios del fuego.
11. El Rey de España en los años 1,500. (inglés)
12. Península en México. Un grupo de indios muy importante vivió ahí.
15. Grupo indio que tallaba grandes cabezas de piedra.
16. Nombre dado por los españoles a la gente de México. (inglés)
17. Palo o lanza india.
19. Lo que mas querían los españoles. (inglés)
22. Comida principal de los indios. (inglés)
26. Lo que vieron los aztecas cuando fundaron su ciudad. (inglés)

FIND THE HIDDEN WORDS - BUSCAPALABRAS

DIRECTIONS: Find the following words going up, down, frontwards, backwards, and diagonally. Circle the word in your puzzle. As you circle each in the puzzle, check it off the list.

INSTRUCCIONES: Encuentra las siguientes palabras. Están hacia arriba, hacia abajo, al derecho y al revés, también diagonalmente. Haz un círculo alrededor de la palabra en tu acertijo. Ya que hagas el círculo en el acertijo, táchala en la lista.

Olmec
Zacatenco
Jaguar
Eagle
Tenochtitlán
Tláloc
Quetzalcóatl
Pyramids
Gold
Spain
El Tajín
Maize
Papántla
Tula
Toltecs

Zapotec
Chichimec
Copal
Atlatl
Tezcatlipoca
Jade
Stelae
Maya
Kulkulkan
Yucatán
Aztec
Teotihuacán
Atzlán
Huitzilopochtli

Chief
Ruler
War
Slave
Moctezuma
Hernán Cortés
Malinche
Charles V
Náhuatl
Tlaxcala
Otumba
Noche Triste
Noble
Cuauhtémoc

M	O	L	M	E	C	S	E	Z	I	A	M	N	L	N	H	Q
Q	C	O	E	A	T	L	A	T	L	K	A	T	A	S	U	U
U	N	C	L	Z	L	C	X	E	T	T	D	K	L	D	I	C
E	E	U	B	T	Z	I	E	C	A	C	L	R	A	I	T	E
T	T	E	O	E	R	D	N	C	A	U	O	E	C	M	Z	M
Z	A	T	N	C	A	O	U	C	K	A	G	L	X	A	I	I
A	C	N	N	J	U	Y	C	L	H	H	O	U	A	R	L	H
L	A	A	A	A	G	L	U	S	N	E	H	R	L	Y	O	C
C	Z	C	B	S	A	K	C	I	A	E	E	A	T	P	P	I
O	A	A	M	T	J	E	A	Z	R	T	V	C	K	L	O	H
A	L	U	U	E	T	P	Y	N	T	S	A	O	U	U	C	C
T	T	H	T	L	S	U	A	A	E	I	L	P	L	K	H	O
L	N	I	O	A	C	N	M	U	C	R	S	I	L	V	T	M
A	A	T	A	E	C	U	Q	E	A	T	N	L	T	S	L	E
P	P	O	T	O	Z	C	T	T	E	E	I	T	A	E	I	T
O	A	E	R	E	H	O	Z	L	G	H	J	A	U	L	C	H
C	P	T	T	I	P	L	G	O	O	C	A	C	H	R	A	U
O	E	C	E	A	A	A	S	G	L	O	T	Z	A	A	C	A
S	O	F	Z	N	E	L	W	A	R	N	L	E	N	H	O	U
M	N	A	L	T	I	T	H	C	O	N	E	T	U	C	A	C

64

SCRAMBLE WORD PUZZLE

DIRECTIONS: Unscramble the words at the bottom of the page to find the answers to these statements. *Write your answers on the line after* each statement.

1. Capital city of the Aztecs. _____
2. Rain god, god of waters. _____
3. He conquered the Aztecs. _____
4. A type of incense. _____
5. Hummingbird-on-the-left; Aztec god of war. _____
6. Chief of the Aztecs when the Spanish arrived. _____
7. God of wind, breath of life, feathered serpent. _____
8. Indians of Yucatán. _____
9. King of Spain in 1500's. _____
10. Last Aztec chief. _____
11. Pyramid of the Niches is found here. _____
12. Site of the Atlantean figures. _____
13. Main staple food of the Indians. _____
14. Building dedicated to the gods. _____
15. Useful items made from clay. _____
16. A corn pancake eaten by the Indians. _____
17. Early Indians at La Venta. _____
18. Lake where Aztecs settled. _____
19. Bird seen by Aztecs when they found their city. _____
20. God of fire. _____

OLATLC TPLHIUZTCHOIOIL ZUTOCLLATQEA AMAY LPAOC JEATLNI
ATCZOMUME TEOHUTEUHEL IEAMZ LAITORTL XOCTEOC
VHALSCER AUTL PEMTLE LEGAE TYROPTE
YDRPAMI ESCOML LNAZTA TATALL CTELTO UHOMECACUT
CSHNOTRNEARE CHNALTTTEOIN

65

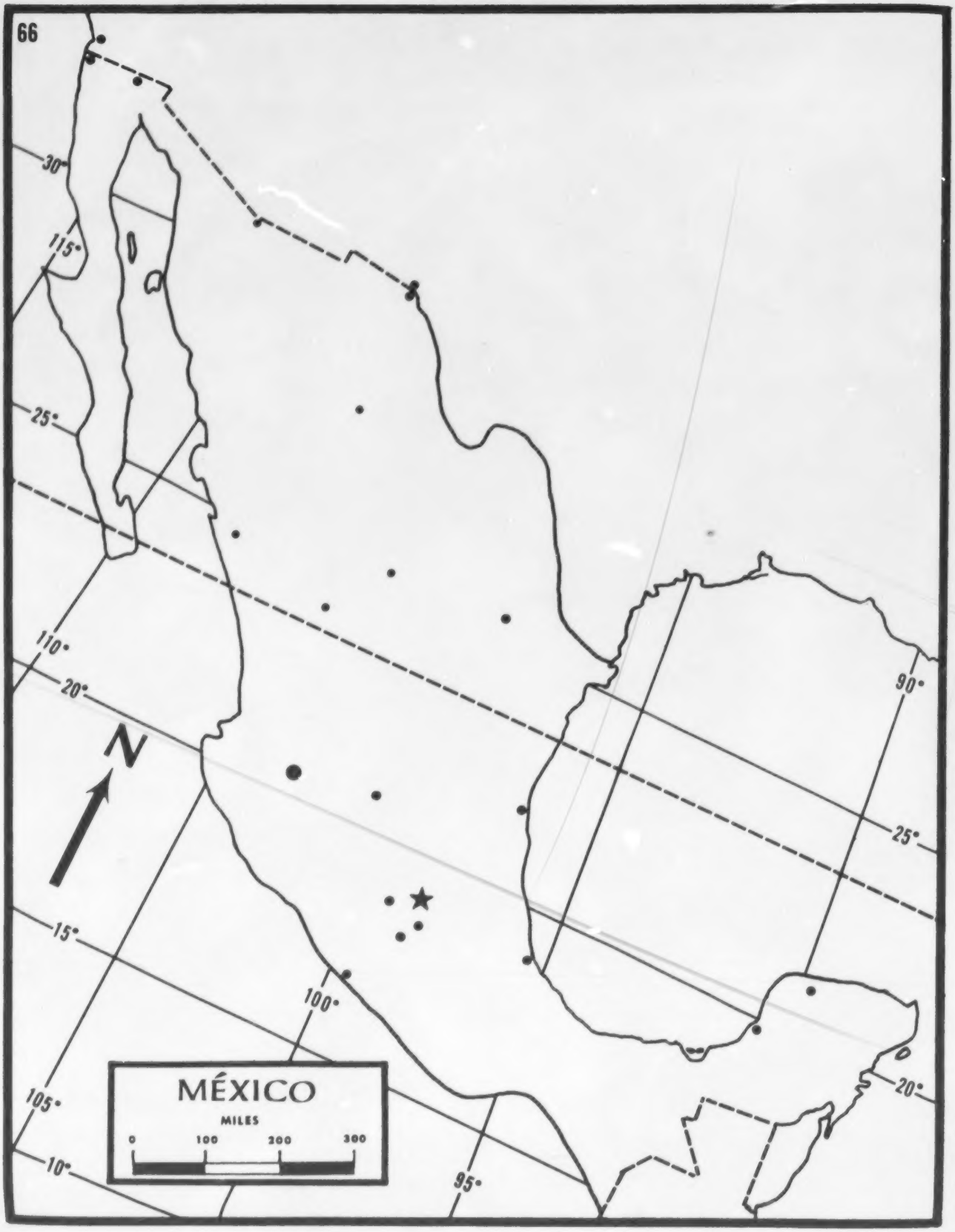
ENIGMA DE PALABRAS REVUELTAS

INSTRUCCIONES: Decifra las palabras al final de la página para que encuentres las respuestas a las frases siguientes. Escribe la respuesta en el renglón al lado de cada frase.

1. Ciudad capital de los aztecas. _____
2. El dios de la lluvia, dios de las aguas. _____
3. El conquistó a los aztecas. _____
4. Una clase de incienso. _____
5. Chuparrosa a la izquierda; el dios azteca de la guerra. _____
6. El jefe de los aztecas cuando llegaron los españoles. _____
7. El dios del viento, aliento de la vida, serpiente plumada. _____
8. Indios de Yucatán. _____
9. Rey de España en los años 1,500. _____
10. El último jefe azteca. _____
11. Lugar donde se encuentra la Pirámide de los nichos. _____
12. Sitio de las figuras del atlatl. _____
13. La comida principal de los indios. _____
14. Edificio dedicado a los dioses. _____
15. Artículos necesarios hechos de barro. _____
16. Una comida de los indios hecha con maíz. _____
17. Los primeros indios en La Venta. _____
18. Lago donde se quedaron los aztecas. _____
19. El pájaro visto por los aztecas al fundar su ciudad. _____
20. Dios del fuego. _____

ZUTOCLLATQEA ATCZOMUME RMPIEDIA TATALL TPLHUIZTCHOIOIL
CSHNOTRNEARE ALARRIAAF
UHOMECACUT OLATLC ESCOMLA AMAY TEOHUTEUHEL
LPAOC LAITORTL CTELTO RVCLSAO JEATLNI GALUAI PMTLEO LNAZTA AUTL IZAM CHNALTTTEOIN XOCTEOC

MAP STUDY - ESTUDIANDO EL MAPA



MAP STUDY - ESTUDIANDO EL MAPA

DIRECTIONS: Using an atlas, or a large map of Mexico, put these names on your map. You may want to color your map after you finish.

INSTRUCCIONES: Usa un mapamundo, o un mapa grande de México, pon estos nombres en tu mapa. Puedes iluminarlo al terminar.

ENGLISH / INGLES

Mérida	Gulf of Tehuantepec
Guadalajara	Bay of Campeche
Mexico City	Tropic of Cancer
Guanajuato	Gulf of Mexico
Culiacán	United States
Tijuana	Baja California
Mexicali	La Paz
El Paso	Pacific Ocean
Juárez	Río Grande
Nogales	Piedras Negras
Veracruz	Matzatlán
Acapulco	Tiburón Island
Colima	Sierra Madre Occidental
Oaxaca	Sierra Madre Oriental
Cuernavaca	San Luis Potosí
Taxco	Puebla
San Diego	Los Mochis
Campeche	Durango
Monterrey	Guatemala
Torreón	British Honduras
Chihuahua	Cozumel Island

ESPANOL / SPANISH

Mérida	Golfo de Tehuantepec
Guadalajara	Bahía de Campeche
Mexico City	Trópico de Cáncer
Guanajuato	Golfo de México
Culiacán	Estados Unidos
Tijuana	Baja California
Mexicali	La Paz
El Paso	Océano Pacifico
Juárez	Río Grande
Nogales	Piedras Negras
Veracruz	Matzatlán
Acapulco	Isla Tiburón
Colima	Isla Cozumel
Oaxaca	Sierra Madre Occidental
Cuernavaca	Sierra Madre Oriental
Taxco	San Luis Potosí
San Diego	Puebla
Campeche	Los Mochis
Monterrey	Durango
Torreón	Guatemala
Chihuahua	British Honduras

PRONUNCIATION GUIDE

The Spanish and English words used in the text are followed by their simplified pronunciations. Use the following list of "phonemes" as a guide to the correct pronunciation of the words. Any letters not included in the list are pronounced as in English. Spanish words are usually accented on the penultimate syllable (second to last). For the purposes of correct pronunciation, the accented syllables in the text are written in all capital letters. The most difficult phoneme to pronounce is the Aztec (Náhuatl) TL, at the end of words. This is pronounced very softly.

a - as in **fat**
ah - as in **f**ather
air - as in ch**air**
ay - as in d**ay**
e - as in b**e**nd
ee - as in s**ee**
eye - as in English **eye**
gee - as in g**ee**se
i - as in p**ie**
o - as in f**or**
oh - as in **o**pen
oo - as in c**oo**l
ow - as in c**ow**
t'l - as in bo**ttle** (very soft)
th - as in **th**ink (soft th sound)
x - as in **sh**ip

GLOSSARY - GLOSARIO

Aguilar, Gerónimo de (ah gee **LAHR**, hay **ROHN** ee moh day). Shipwrecked Spanish sailor; captive of the Indians; aided Cortés in speaking to the Indians.

Alvarado, Pedro de (ahl bah **RAH** thoh, **PAY** droh day). Leader of the Spanish when Cortés left to battle with Narváez' men.

aqueduct. A man-made canal used to carry water from one place to another.

artisan. A person trained to work with his hands, like a sculptor.

astronomy. The study of the stars, planets, and heavenly bodies.

atlatl (aht **LAH** t'l). Ancient throwing stick, or spear, used by the Indians of Mexico.

cacao (kah **KOW**). A small tree native to the American tropics, the fruit or seeds of the tree, from which cocoa and chocolate are made.

Chalchiutlicue (chahl chee oot **LEE** kway). The Goddess of water.

Charles V. King of Spain during the time of the Conquest.

chinampas (chee **NAHM** pahs). Raised gardens made from water vegetation and mud. Used by the Aztecs.

coatlapechtli (kwaht lah **PAYCHT** lee). The raft of serpents made for Quetzalcóatl to sail away on.

copal (koh **PAHL**). A form of incense ourned by the Indians during religious ceremonies.

Cortés, Hernán (kor **TESS**, air **NAHN**). Conqueror of the Aztecs. Defeated and won Mexico for Spain in 1521.

Cuauhtémoc (kwow **TAY** mohk). Last leader of the Aztecs.

Cuitláhuac (kweet **LAH** wahk). Moctezuma's brother; became ruler and war chief when Moctezuma died.

Huehueteotl (way way tay **OHT'L**). God of fire.

Huitzilopochtli (weet zee loh **POHCHT** lee). Aztec god; Blue-Hummingbird-on-the-left, god of war and the sun.

jade. A hard gemstone, usually green, blue or white in color, used for jewelry and decoration.

Kulkulkan (kool kool **KAHN**). Mayan name for Quetzalcóatl.

Malinche (mah **LEEN** chav). The woman who aided Cortés in translating the Náhuatl language.

metate (may **TAH** tay). Heavy stone tool on which the Indians would grind corn to make tortillas.

Moctezuma II (mohk tay **ZOO** mah). Ruler and leader of the Aztecs during the time of the conquest.

musket. A type of rifle or firearm used by the Spanish.

Náhuatl (**NAH** waht'l). The language of the Aztecs.

Narvaez, Pánfilo de (nahr **BI** es, **PAHN** fee loh day). Sent by Diego Velasquez to gain revenge from Cortés.

pyramid. Large buildings, usually on a flat, square base, with sloping sides going upwards to a flat platform.

quachtli (**QWAHCHT** lee). Quantities of rolled cloth used as a type of money by the Aztecs.

Quetzalcóatl (kay tsahl **KOH** aht'l). God of wind, breath of life, Morning Star.

ritual. A set manner for performing a ceremony.

sacrifice. The offering of a prized possession of some form of life, human, plant, or animal, to a god.

stelae (**STEL** ee). Large monument stones carved by the Maya Indians having a raised relief.

Tenochtitlán (tay noch teet **LAHN**). The capital city of the Aztecs, now the present day Mexico City.

Teotihuacán (tay oh tee wah **KAHN**). Ancient city near the Aztec capital, in ruins during Aztec time.

tequitl (tay **KEE** t'l). Aztec system of collective labor; men would work on public projects.

Tezcatlipoca (tays kaht lee **POH** kah). Mirror that Smokes, giver and taker of life, patron of war, Aztec and Toltec god, enemy of Quetzalcóatl.

tianquizpán tlayacaque (teeyahn kees **PAHN** tleye ah **KAH** kay). Aztec guardians of the market place.

Tláloc (**TLAH** lohk). God of waters and rain.

tlaxcalli (tlahks **KAH** yee). Aztec name for tortillas.

tortilla (tor **TEE** yah). A flat corn pancake made by the Indians in Mexico.

Velásquez, Diego (bay **LAHS** kes, dee **AY** goh). Conqueror of Cuba; sent Cortés to Mexico; became the enemy of Cortés.

GLOSSARY - GLOSARIO

acueducto. Un canal, a veces elevado, que lleva agua fresca de un lugar a otro.

Aguilar, Gerónimo de. Un marinero español naufragado, fue cautivo de los indios y ayudo a Hernán Cortés.

Alvarado, Pedro de. Se hizo jefe de los españoles cuando Cortés fue a una guerra con los soldados de Narváez.

artesano. El que ejerce algún arte mecánica.

astronomía. La ciencia que trata de la naturaleza, magnitud y movimiento de los cuerpos celestes.

atlatl. Un tipo de lanza usada en la guerra por los indios.

cacao. Un arbol pequeño indígena a los tropicos americanos, la fruta o semillas del árbol, se hacen chocolate de las semillas.

Carlos V. El rey de España durante el tiempo de la Conquista.

coatlapechtli. Una balsa de serpientes que usó Quetzalcóatl.

copal. Un tipo de incienso usaba por los indios durante las ceremonias religiosas.

Cortés, Hernán. El conquistador del Imperio azteca.

Cuauhtémoc. El jefe último de los aztecas. Fue matado por Hernán Cortés.

Cuitláhuac. Hermano de Moctezuma II. Se hizo jefe de los aztecas cuando murió Moctezuma II.

Chalchiutlicue. La diosa de las aguas.

chinampas. Pequeños pedazos de tierra que cortaban los aztecas de la vegetación acuática del Lago Texcoco.

estelas. Grandes monumentos de piedra consstruido por los mayas.

Heuhueteotl. El dios del fuego.

Huitzilopochtli. Un dios azteca, el chuparrosa azul en la izquierda, el representaba el sol y era el dios de la guerra.

jade. Especie de esmeralda usada por los indios mexicanos.

jeroglífico. Escritura sagrada de los indios mexicanos.

Kulkulkan. Quetzalcóatl en la lengua maya.

Malinche. La mujer que le ayudaba a Cortés traducir la lengua Náhuatl.

metate. Una piedra curvada que usaba los indios para moler el maíz.

Moctezuma II. El gran jefe de los aztecas cuando venían Cortes y los españoles.

mosquete. Un tipo de carabina antigua que usaban los españoles durante el tiempo de la Conquista.

Náhuatl. La lengua de los aztecas.

Narváez, Pánfilo de. Diego Velásquez le mandó a Mexico para vengarse de Hernan Cortes.

pirámide. Edificio grande construido por las tribus mexicanas, tenía la base plano y cuadrado. Tambien tenía lados inclinados.

quachtli. Rollos de telas que usaban los aztecas como dinero.

Quetzalcóatl. Señor de los vientos, aliento de la vida, la serpiente plumada, la Estrella de la mañana.

sacrificio. El acto de ofrecer a los dioses alguna cosa.

Tenochtitlán. La ciudad capital de los aztecas.

Teotihuacán. La ciudad antigua cerca de la ciudad capital de los aztecas, estaba en ruinas durante el tiempo de los aztecas.

tequitl. Un sistema azteca de trabajo colectivo.

Tezcatlipoca. El dios que daba y quitaba la vida, patron de la guerra, un dios azteca y tolteca, enemigo de Topiltzin Quetzalcóatl.

tianquizpan tlayacaque. Los guardianos del mercado azteca.

Tláloc. El dios de las aguas y la lluvia.

tlaxcalli. El nombre azteca para tortillas.

vado. Calzada elevada que unian una isla con tierra firme.

Velásquez, Diego. El que conquistó Cuba, mandó Cortés a México, se hizo enemigo de Cortés.

CHALKBOARD QUESTIONS

The following lists of questions go along with the text on each page. Question number 5, in each group, is a vocabulary question. The answer is given in parentheses following the question. Write the questions on the chalkboard as students study each page of text. These questions are only a guide. The teacher may make up questions or follow-up activities that are derived from daily discussions of the text.

Pages 4, 5, 6

1. List the six main land regions of Mexico.
2. In what region did the Aztecs make their home?
3. Where is oil found?
4. What area of Mexico is made up of limestone?
5. What word in paragraph 2 means to produce richly? (fertile)

Pages 9, 10

1. In what part of Mexico were the Chichimecs?
2. What was Teotihuacán?
3. Where did most of the Indians live in Mexico?
4. Why didn't the Indians choose to live in the North?
5. What word in the last paragraph means the same as weather? (climate)

Pages 11, 12

1. How did the early peoples of Mexico find food?
2. What were some of the early cultures in Mexico?
3. What made the Olmecs different from other Indian groups?
4. What were the Olmecs known for?
5. What word in paragraph 3 means the same as come out? (appear)

Pages 13, 14

1. Who were the leaders of the people in Teotihuacán?
2. What did the people build?
3. What were some of the gods the people believed in?
4. Why did they practice human sacrifice?
5. What word in the last paragraph means position or class? (rank)

Pages 15, 16

1. Where was El Tajín located?
2. What crops did they grow?
3. What makes the pyramid interesting?
4. What is slash and burn?
5. What word in paragraph 2 means the same as ceremony? (ritual)

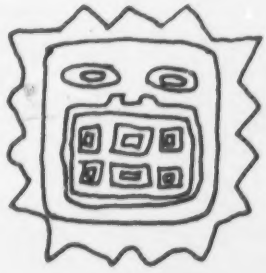
Pages 17, 18

1. What things did the people of El Tajín worship?
2. Why were festivals held?
3. Describe the Danza de los voladores.
4. How many times did they revolve around the pole?
5. What word in paragraph 2 means the same as rotate? (revolve)

Pages 19, 20

1. Who gave the Toltecs their name and what does it mean?
2. What change occured in Mexico at this time?
3. Describe the atlantean figures.
4. Who was Topíltzin Quetzalcóatl?
5. What word in paragraph 1 means the same as learned person? (scholar)

72 **Pages 21, 22**



1. Where did the Maya Indians live?
2. Who was Kulkulkan?
3. What were the stelae?
4. What types of foods did they have?
5. What word in paragraph 2 means to foretell? (predict)

Pages 23, 24

1. What was the ball game called?
2. What was the object of the game?
3. What parts of their bodies could the players use?
4. What happened to Maya cities toward the end of the year 900AD?
5. What word in paragraph 1 means upright? (vertical)

Pages 25, 26

1. What was happening when the Aztecs arrived in the Valley of Mexico?
2. Who guided the Aztecs?
3. What did their god demand?
4. What were the Aztecs searching for?
5. What word in the paragraph means the same as fierceness? (savagery)

Pages 27, 28

1. Where was the Aztec capital built?
2. Why did the Aztecs wage war?
3. Why did people travel to Tenochtitlán?
4. What did the Aztecs believe about their time periods?
5. What word in the 1st paragraph means about the same as dominance? (influence)

Pages 29, 30

1. Who ruled the people?
2. What was Tenochtitlán?
3. What were chinampas?
4. Describe the life of the common people.
5. What word in the 1st paragraph means the same as craftsman? (artisan)

Pages 31, 32

1. Why was market day important to the Aztecs?
2. What is a causeway?
3. What things were bought and sold?
4. Why was market day like a festival?
5. What word in the paragraph means the same as extravagance? (luxury)

Pages 33, 34

1. What was the market place like?
2. What were the guardians of the market place called?
3. What job did the guardians have?
4. What were quachtli?
5. What word in the paragraph means the same as quarrel? (dispute)

Pages 35, 36

1. What god was most important to the Aztecs?
2. Why did the Aztecs go to battle with nearby tribes?
3. Where were captives brought?
4. What happened to the captives at the temple?
5. What word in the last sentence means good fortune? (prosperity)

Pages 37, 38

1. Who studied the stars and planets?
2. The sun stone was broken into periods of how many years?
3. What does the sun stone contain?
4. Why did they study astronomy?
5. What word in paragraph 3 means to foretell? (predict)

Pages 39, 40

1. How was Quetzalcóatl known?
2. Who was the enemy of Quetzalcóatl?
3. Where was he forced to go?
4. What was a coatlapechtli?
5. What word in the last paragraph means the same as ordered? (commanded)

Pages 41, 42

1. Where did Cortés land in 1519?
2. Who was Gerónimo de Aguilar and how did he help Cortés?
3. Who was the leader of the Aztecs?
4. How did Cortés get the Indians to help him?
5. What word in paragraph 3 means the same as convince? (persuad)

Pages 43, 44

1. What did the Aztec ambassadors offer the Spanish?
2. What amazed the ambassadors most?
3. What did the Spanish want to do?
4. What town did Cortés establish?
5. What word in the last paragraph means dweller? (inhabitant)

Pages 45, 46

1. Who was Malinche?
2. How did she help Cortés?
3. Why did Cortés need the help of the Indians?
4. Was it easy for Cortés and his men to get to the Aztec capital?
5. What word in paragraph 2 means the same as supporters. (allies)

Pages 47, 48

1. What were the aqueducts used for?
2. Why was Moctezuma uneasy?
3. Why did Cortés take Moctezuma prisoner?
4. Why did Cortés have to leave the city?
5. What word in paragraph 3 means the same as opposition? (resistance)

Pages 49, 50

1. Who caused the Aztecs to rebel?
2. How did Moctezuma die?
3. What happened on the Night of Sorrows?
4. How was Cortés able to flee from the Battle at Otumba?
5. What word in the last paragraph means the same as skillfully? (cleaverly)

Pages 51, 52

1. How long did it take Cortés to return to Tenochtitlán?
2. How many Indians were with Cortés?
3. What kept the Aztecs from escaping?
4. How did the Spanish finally win over the Aztecs?
5. What word in paragraph 2 means about the same as handy? (available)

PREGUNTAS EN EL PIZARRÓN

Las siguientes listas de preguntas van con el texto de cada página. La pregunta número 5 de cada grupo es una pregunta sobre el vocabulario. La respuesta está escrita en paréntesis después de cada pregunta. Escriba las preguntas en el pizarrón cuando los alumnos estudien cada página del texto. Estás preguntas servirán sólo de guía. El maestro podrá hacer preguntas o actividades sobre el tema tratado en el texto cada día.

Páginas 4, 5, 6

1. Haz una lista de las seis regiones principales de México.
2. ¿En cual región se quedaron los aztecas?
3. ¿En dónde se encuentra el petróleo?
4. ¿Cuál área de México está formada de piedra caliza?
5. ¿Cuál palabra en el párrafo segundo significa lugar para guardar agua? (presa)

Páginas 9, 10

1. ¿De qué parte de México fueron los chichimecas?
2. ¿Que fue Teotihuacán?
3. ¿Dónde vivieron la mayor parte de los indios en México?
4. ¿Porqué no escogieron los indios vivir en el Norte?
5. ¿Cuál palabra en el último párrafo quiere decir lo mismo que tiempo? (clima)

Páginas 11, 12

1. ¿Cómo encontraban alimentos los primeros habitantes de México?
2. ¿Cuáles fueron algunas de las primeras culturas de México?
3. ¿En qué manera eran diferentes los olmecas de otros grupos indios?
4. ¿De que tenían fama los olmecas?
5. ¿Cuál palabra del párrafo tercero significa viejo? (antiguo).

Páginas 13, 14

1. ¿Quiénes eran los jefes del pueblo de Teotihuacán?
2. ¿Qué construía la gente?
3. ¿Cuáles fueron algunos de los dioses en quienes creian?
4. ¿Porqué se llevaba a cabo el sacrificio humano?
5. ¿Cuál palabra en el último párrafo significa posición o clase? (rango)

Páginas 15, 16

1. ¿En dónde se encontraba El Tajín?
2. ¿Qué cosechas cultivaban?
3. ¿Qué era lo interesante de la pirámide?
4. ¿Qué es "cortar y quemar"?
5. ¿Cuál palabra del párrafo segundo significa lo mismo que ceremonia? (rito)

Páginas 17, 18

1. ¿Qué adoraba la gente de El Tajín?
2. ¿Porqué celebraban festivales?
3. Describe la Danza de los voladores.
4. ¿Cuántas vueltas le daban al poste?
5. ¿Cuál palabra del párrafo segundo quiere decir hacer gustos? (pantomimas)

Páginas 19, 20

1. ¿Quién les dio el nombre a los toltecas y que quiere decir?
2. ¿Qué cambios ocurrieron en México en esta época?
3. Describe las figuras del Atlatl.
4. ¿Quién fue Topiltzin Quetzalcóatl?
5. ¿Cuál palabra del párrafo primero significa persona que ha estudiado? (erudito)

Páginas 21, 22

1. ¿En dónde vivían los indios mayas?
2. ¿Quién fue Kulkulkan?
3. ¿Qué fueron las estelas?
4. ¿Qué tipos de comidas preferían?
5. ¿Cuál palabra del párrafo segundo significa decir lo que vendrá? (predecir)

Páginas 23, 24

1. ¿Cómo se llamaba el juego de pelota?
2. ¿Cuál era el objeto del juego?
3. ¿Qué partes del cuerpo podían usar?
4. ¿Qué les paso a las ciudades mayas hacia el final del año 900D. de C.
5. ¿Cuál palabra del párrafo segundo quiere decir de arriba a abajo? (vertical)

Páginas 25, 26

1. ¿Qué sucedía en el Valle de México cuando los aztecas llegaron?
2. ¿Porqué emprendían guerras los aztecas?
3. ¿Para qué se viajaba a Tenochtitlán?
4. ¿Cuáles eran las creencias aztecas sobre los lapsos de tiempo?
5. ¿Cuál palabra del párrafo primero quiere decir lo mismo que poder? (regir)

Páginas 29, 30

1. ¿Quiénes regían a la gente?
2. ¿Qué era Tenochtitlán?
3. ¿Qué eran las chinampas?
4. Describe la vida de la gente común.
5. ¿Cuál palabra del párrafo primero significa persona que ejerce un arte? (artesano)

Páginas 31, 32

1. ¿Qué importancia tenía el día del mercado para los aztecas?
2. ¿Qué es una calzada?
3. ¿Qué artículos compraban y vendían?
4. ¿Porque era el día del mercado como un festival?
5. ¿Cuál palabra en el párrafo significa extravagante? (lujo)

Páginas 33, 34

1. ¿Cómo era el mercado?
2. ¿Cómo se les llamaba a los guardias del mercado?
3. ¿Cuál era el deber de los guardias?
4. ¿Qué eran los quachtli?
5. ¿Cuál palabra del párrafo quiere decir pleito? (disputa)

Páginas 35, 36

1. ¿Cuál fue el dios principal de los aztecas?
2. ¿Porqué peleaban los aztecas con las tríbus vecinas?
3. ¿A donde llevaban a los cautivos?
4. ¿Qué les pasaba a los cautivos en el templo?
5. ¿Cuál palabra del la última oración quiere decir buena fortuna? (prosperidad)

Páginas 37, 38

1. ¿Quiénes estudiaban las estrellas y los planetas?
2. ¿De cuántos años eran los períodos que dividían la piedra del sol?
3. ¿Qué hay en la piedra del sol?
4. ¿Porqué estudiaban la astronomía?
5. ¿Cuál palabra en el párrafo tercero significa anunciar lo que viene? (predecir)

Páginas 39, 40

1. ¿Qué se decía de Quetzalcóatl?
2. ¿Quién era el enemigo de Quetzalcóatl?
3. ¿A dónde tuvo que irse Quetzalcóatl?
4. ¿Qué era un coatlapechtli?
5. ¿Cuál palabra del último párrafo significa mandar? (ordenar)

Páginas 41, 42

1. ¿En dónde desembarcó Cortés en 1,519?
2. ¿Quién fue Gerónimo de Aguilar y en que forma ayudó a Cortés?
3. ¿Quién era el jefe de los Aztecas?
4. ¿Comó fue que Cortés convenció a los indios a que se unieran a él?
5. ¿Cuál palabra del párrafo tercero quiere decir persuadir? (convencer)

Páginas 43, 44

1. ¿Qué les ofreció a los españoles el embajador azteca?
2. ¿De qué se asombraron los embajadores?
3. ¿Qué querian hacer los españoles?
4. ¿Cuál pueblo fue fundado por Cortés?
5. ¿Cuál palabra del último párrafo significa residente? (habitante)

Páginas 45, 46

1. ¿Quién fue la Malinche?
2. ¿En qué forma ayudó a Cortés?
3. ¿Porqué necesitaba Cortés la ayuda de los indios?
4. ¿Porqué les fue fácil a Cortés y los suyos llegar a la capital azteca?
5. ¿Cuál palabra en el párrafo segundo quiere decir los que se unen a uno? (aliados)

Páginas 47, 48

1. ¿Para qué se usaban los acueductos?
2. ¿Porqué estaba preocupado Moctezuma?
3. ¿Porqué aprehendio Cortés a Moctezuma?
4. ¿Porqué tuvo que huir Cortés?
5. ¿Cuál palabra del párrafo tercero significa oposición? (resistencia)

Páginas 49, 50

1. ¿Cuál fue la causa de la rebelión azteca?
2. ¿Comó murió Moctezuma?
3. ¿Qué pasó en La noche triste?
4. ¿Comó escapó Cortés de la batalla de Otumba?
5. ¿Cuál palabra del último párrafo significa astutamente? (sagazmente)

Páginas 51, 52

1. ¿Cuánto tiempo se tardó Cortés en regresar a Tenochtitlán?
2. ¿Cuantós indios iban con Cortés?
3. ¿Porqué fue que no pudieron escapar los aztecas?
4. ¿Comó fue que al fin fueron derrotados los aztecas?
5. ¿Cuál palabra del párrafo segundo significa valor? (coraje)

ANSWERS - RESPUESTAS

PAGES 4-28

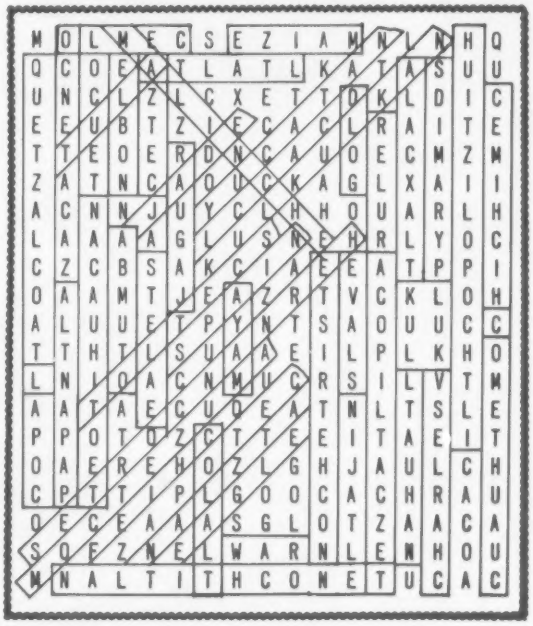
1. F; 2. T; 3. T; 4. F; 5. F; 6. T; 7. F; 8. F;
9. T; 10. T; 11. F; 12. T; 13. F; 14. F; 15. T
1. F; 2. C; 3. C; 4. F; 5. F; 6. C; 7. F; 8. F;
9. C; 10. C; 11. F; 12. C; 13. F; 14. F; 15. C

PAGES 29-52

1. T; 2. F; 3. F; 4. T; 5. T; 6. F; 7. F; 8. F;
9. T; 10. T; 11. F; 12. T; 13. F; 14. T; 15. F
1. C; 2. F; 3. F; 4. C; 5. C; 6. F; 7. F; 8. F;
9. C; 10. C; 11. F; 12. C; 13. F; 14. C; 15. F

PAGE 58

1. Malinche; 2. Olmecs, Olmecas; 3. causeway, vado; 4. Hernán Cortés; 5. copal; 6. Quetzalcóatl; 7. Moctezuma; 8. Huitzilopochtli; 9. slash and burn, cortar y quemar; 10. Texcoco; 11. Cuauhtémoc; 12. Náhuatl; 13. Tláloc; 14. Kulkulkan; 15. Tenochtitlán; 16. Huehueteotl; 17. Tula; 18. Atlatl



PAGE 60

ACROSS/HORIZONTAL: 1. Hernán Cortés; 3. Moctezuma; 6. metate; 10. Quetzalcóatl; 13. Tláloc; 14. Texcoco; 18. Toltec; 20. La Venta; 21. jade; 23. law; 24. pyramids; 25. temple; 27. Noche Triste; 28. Cuauhtémoc; 29. Malinche

DOWN/VERTICAL: 1. Huitzilopochtli; 2. Spaniards; 3. Maya; 4. Tenochtitlán; 5. Aztec; 7. Tezcatlipoca; 8. Tula; 9. Huehueteotl; 11. Charles V; 12. Yucatán; 15. Olmec; 16. Indians; 17. atlatl; 19. gold; 22. maize; 26. eagle

PAGE 64

1. Tenochtitlán; 2. Tláloc; 3. Hernán Cortés; 4. copal; 5. Huitzilopochtli; 6. Moctezuma; 7. Quetzalcóatl; 8. Maya; 9. Charles V, Carlos V; 10. Cuauhtémoc; 11. El Tajín; 12. Tula; 13. maize, maíz; 14. temple, templo; 15. pottery, alfarería; 16. tortilla; 17. olmecs, olmecas; 18. Texcoco; 19. eagle, águila; 20. Huehueteotl

BIBLIOGRAPHY - BIBLIOGRAFÍA

TEACHER REFERENCE

Bernal, I., 3000 Years of Art and Life in Mexico. New York: Harry N. Abrams, Inc., 1968.

Bloomgarden, R., The Pyramids of Teotihuacán. Mexico: Ammex Asociados, S.A., 1972.

Burland, C.A., The Gods of Mexico. New York: G.P. Putnam's Sons, 1967.

Bushnell, G.H.S., Ancient Arts of the Americas. New York: Frederick A. Praeger, Pub., 1965.

Coe, Michael D., The Maya. New York: Frederick A. Praeger, 1966.

Coe, Michael D., Mexico. New York: Frederick A. Praeger, 1967.

Durán, Fray Diego., Book of the Gods and Rites and the Ancient Calendar. Oklahoma: University of Oklahoma Press, 1975.

Ewing, Russell C., Six Faces of Mexico: History, People, Geography, Government, Economy, Literature, and Art. Tucson: University of Arizona Press, 1966.

Herring, Hubert., A History of Latin America from the Beginnings to Present. New York: Alfred A. Knopf, 1968.

Hunter, C. Bruce., A Guide to Ancient Maya Ruins. Oklahoma: University of Oklahoma Press, 1975.

James, Preston., Latin America. New York: The Odyssey Press, 1959.

Johnson, William Weber, et al., Mexico. New York: Time Inc., 1967.

Krickeberg, Walter, Las Antiguas Culturas Mexicanas. Mexico: Fondo de Cultura Económica, 1973.

Martínez Marin, Carlos, National Museum of Anthropology. Mexico: Instituto Nacional de Antropología e Historia S.E.P., 1967.

Morley, Sylvanus G., The Ancient Maya. Stanford: Stanford University Press, 1970.

National Geographic, December, 1975. The Maya: I. Children of Time, II. Riddle of the Glyphs, III. Resurrecting the Grandeur of Tikal, IV. A Traveler's Tale of Ancient Tikal.

Sierra, Justo, The Political Evolution of the Mexican People. Texas: University of Texas Press, 1969.

Simpson, Leslie Byrd, Many Mexicos. Los Angeles: University of California Press, 1962.

Soustelle, Jacques, Daily Life of the Aztecs on the Eve of the Spanish Conquest. California: Stanford University Press, 1971.

Von Hagen, Victor W., The Aztec: Man and Tribe. New York: American Library, 1960.

Wolf, Eric, Sons of the Shaking Earth. Chicago: University of Chicago Press, 1966.

World Book Encyclopedia: Field Enterprises Educational Corp.

BOOKS FOR STUDENTS

Baker, Betty, Walk the World's Rim, 1965.

Baker, Betty, The Blood of the Brave, 1966.

Beals, Carleton, Stories Told By the Aztecs Before the Spanish Came. New York: Abelard-Schumann, 1970.

Beck, Barbara L., The First Book of the Aztecs. New York: Franklin Watts, 1966.

Bleeker, Sonia, The Aztec Indians of Mexico, 1963.

Bray, Warwick, Everyday Life of the Aztecs. New York: Putnam, 1968.

Brown, Gertrude S., Our Mexican Heritage. New York: Ginn and Co., 1972.

Clarke, James Mitchell, The People of Mexico, A History for Children. Sacramento: California State Department of Education, 1957.

Epstein, Samuel, The First Book of Mexico. New York: Franklin Watts, Inc., 1967.

Glubok, Shirley, The Art of Ancient Mexico, 1968.

Grant, Clara L., Mexico, Land of the Plumed Serpent, 1968.

Greenblatt, Edward L., et al., Ancient Peoples of Mexico. Pasadena: Franklin Publications, Inc., 1962.

Greenblatt, Edward L., et al., The Land of Mexico. Sacramento: California State Department of Education, 1964.

Hobart, Lois, Mexican Mural, The Story of Mexico, Past and Present. New York: Harcourt Brace and World, 1963.

Kidwell, Carl, The Angry Earth, 1964.

Lampman, Evelyn, Temple of the Sun, 1964.

Neurath, Marie and John Ellis, They Lived Like This: The Ancient Maya. New York: Franklin Watts, Inc., 1966.

Nolen, Barbara, Mexico is People, Land of Three Cultures. New York: Scribners, 1973.

Rosenblum, Morris, Heros of Mexico. New York: Fleet Press Corp., 1969.

Ross, Patricia Fent, Mexico. Grand Rapids: Fideler Co., 1967.

Wilkes, John, Hernán Cortés, Conquistador in Mexico. New York: Cambridge University Press, 1974.

Wood, Frances Elizabeth, Mexico. Chicago: Children's Press, 1964.

ABOUT THE AUTHOR

Paul C. Burton is a practicing educator of Spanish and Social Studies. He spent three years in the service traveling in Panama, Central America and South America. He is a graduate from Pasadena City College, and California State University at Los Angeles where he majored in Latin American studies and Spanish. Mr. Burton was the recipient of a H.E.W. Fellowship in Education and Latin American Studies, and received his M.A. from C.S.U.L.A. He has worked as a social studies specialist for Title I developing curriculum appropriate to teaching the heritage of Mexico to both English and Spanish speaking students. He has also been the co-director of a reading clinic working as an educational therapist. Mr. Burton has spent considerable time traveling and studying in Mexico. He has also spent many years collecting and studying Latin American folk music and instruments.

ABOUT THE ARTIST

Valentino Higuera Martínez was born and raised in East Los Angeles, California. He has been involved in art throughout his life. Mr. Martinez is familiar with all forms of art. His expression in art is one of deep feeling and depth. He attended Roosevelt High in East Los Angeles. He was the recipient of an Otis Art Institute scholarship. He received a scholarship from the West Los Angeles Art Center and has won numerous awards for his magnificent work in art. He enjoys painting murals and working with oils. At the time of this writing, Mr. Martinez is attending Los Angeles Trade Tech and is pursuing a career in commercial and fine arts.

ABOUT THE TRANSLATOR

A native of Mexico, Mrs. Beatriz E. Frank is a teacher of the Spanish language and literature as well as a translator. Her own work in the Chicago Public Schools' Bilingual Program directed her interest toward translating this book.

80

ABOUT THE COVER

Copy, drawn by Val Martínez, of mural painting by Jorge González Camarena, 1963. Portrays the battle to the death between an Aztec eagle warrior and a Spanish conquistador. Mural located at Chapultepec Castle, Mexico City.

A series of three educational activity books focusing on the key aspects of the history and culture of Mexico. Bi-linqual: English-Spanish text. Exciting illustrations to color. Challenging and reinforcing activity pages. Over 60 thermofaxable pages - 8½" x 11". Grades 4-12.

ALSO AVAILABLE:
Vol. II: The Colonial Period
Vol. III: Revolution to Present

CREATIVE CLASSROOM

Order from your local supply dealer.

LANGUAGE

RW-203	BOOK REPORT ACTIVITY CARDS - SET ONE
RW-204	BOOK REPORT ACTIVITY CARDS - SET TWO
RW-2000	POETRY POTIONS

PRIMARY-REMEDIAL

RW-237	THE ALPHABET ANSWER
RW-2001	KEEP ON TRACKING
RW-2002	REVERSALS AND ROTATIONS

BILINGUAL

BL-800	BILINGUAL BAFFLERS - PRIMARY/MIDDLE
BL-801	BILINGUAL BOGGLERS - INTERMEDIATE
	THE HERITAGE OF MEXICO
SS-309	VOL. ONE: THE INDIAN PERIOD
SS-310	VOL. TWO: THE COLONIAL PERIOD
SS-311	VOL. THREE: REVOLUTION TO PRESENT

NATURE SERIES

S-410	BACKYARD ANIMAL LIFE
S-411	DINOSAUR AND PREHISTORIC LIFE
S-412	POND LIFE
S-400	TIDE POOL LIFE
S-413	DESERT LIFE